

 **Hydro
Québec**

présente

L'Odyssée

D'APRÈS **Homère**

ADAPTATION

Dominic Champagne

ET **Alexis Martin**

MISE EN SCÈNE

Dominic Champagne

MUSIQUE ORIGINALE

Pierre Benoit

Du 1^{er} au 27 février 2000

En coproduction avec

**THÉÂTRE
IL VA SANS DIRE**

et le Théâtre français du



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

**FESTIVAL
MONTREAL
EN LUMIERE**



THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

2 \$

Arrivez plus tôt !

Faites vos
achats de livres,
de magazines,
de disques,
de vidéos et
de multimédias
avant le spectacle.

ARCHAMBAULT à la Place des Arts
à l'entrée de la Salle Wilfrid-Pelletier, niveau métro

ARCHAMBAULT

LA PLUS GRANDE MAISON DE MUSIQUE ET LIVRES AU QUÉBEC



www.archambault.ca Le magasin le plus près de chez vous

BROSSARD
2151, boul. Lapinière
Tél. : (450) 671-0801

CHICOUTIMI
1130, boul. Talbot
Tél. : (418) 698-1586

LAVAL
1545, boul. Le Corbusier
Tél. : (450) 978-9900

MONTREAL
500, rue Ste-Catherine E.
Tél. : (514) 849-6202
© BERRI-UQAM

PLACE DES ARTS
175, rue Ste-Catherine O.
Tél. : (514) 281-0367
© PLACE DES ARTS

QUÉBEC
1095, rue St-Jean,
Vieux-Québec
Tél. : (418) 694-2088
Livres, disques compacts,
cassettes et vidéos
seulement.

SAINTE-FOY
2450, boul. Laurier
Tél. : (418) 653-2387

SHERBROOKE
330, rue des Érables
Tél. : (819) 564-8255

TROIS-RIVIÈRES
3760, boul. des Forges
Tél. : (819) 376-1015

○ Ouvert 7 soirs, partout sauf à Montréal

MOT DE LA DIRECTION ARTISTIQUE

LORRAINE PINTAL



Vivant aujourd'hui les remous des révolutions qui ont marqué de manière imposante le dernier siècle, il est normal que nous ressentions de la curiosité face aux mythes anciens qui représentent la science des premiers âges et sont le résultat des tentatives des hommes d'expliquer les phénomènes se déroulant autour d'eux. Le Grec, tout comme l'homme moderne, connaissait et éprouvait les terreurs et les angoisses de l'existence. Comment ce peuple à la sensibilité si vive aurait-il pu accepter sa propre finalité s'il n'avait pu la dominer en se divinisant lui-même et en créant cette luxuriante création de rêve qu'était le monde olympien ? Comment ne pas créer des rapprochements avec notre époque où après avoir conquis l'espace, créé des mondes virtuels et réussi à contrôler l'ordre naturel de la vie, l'humain tente désespérément d'échapper à la destruction d'un monde qu'il a lui-même commandée ?



© Jean-François Bérubé

Le monument de cette victoire du génie et du rêve sur l'absurdité de la mort, est celle du conteur aveugle, Homère. Homère, l'artiste naïf, le vieillard rêveur, l'ancêtre et précurseur de la poésie grecque qui a transfiguré le monde hellénique en le peuplant de créatures dignes d'être glorifiées et occupant une sphère supérieure d'intelligence et de bravoure. Au centre de cet univers où la démesure côtoie le sublime, se tient Ulysse, magistralement incarné par François Papineau. Sa traversée est comme un torrent de feu dévorant tout sur son passage. Même si sa quête est double puisqu'elle prend sa source autant dans l'union des forces humanitaires que dans la puissance destructrice de la guerre, Ulysse préservera tout de même cet héritage qu'il entend laisser à ses descendants et qui est celui de l'appartenance à la terre natale, de l'amour véritable et du sens de l'honneur.

Nous mesurons aujourd'hui avec effarement le vide causé par la lente disparition de ces valeurs fondamentales qui donnent un sens à la vie. C'est pourquoi l'art est si nécessaire à l'évolution d'un peuple. L'art s'est substitué aux mythes et offre à l'humain le moyen de dépister les démons intérieurs, de combattre l'angoisse et de mieux saisir le mystère de l'existence. Théâtre de tous les

possibles, espace ouvert à la libération des énergies collectives, scène de tous les imaginaires, le TNM est devenu le lieu d'embarquement de cette flotte symbolique gouvernée par Homère. Pierre Lebeau lui prête sa voix grave et profonde et nous conduit, tel Dédale, dans le labyrinthe de ses errances en prenant possession de cette terre de mémoire où l'homme peut encore résister et rêver. Dominic Champagne, l'instigateur et grand alchimiste du projet et Alexis Martin, son compagnon de plume, confèrent un sens nouveau à ce poème de la découverte du monde. Ils ont choisi de nous présenter des caractères vrais et sincères qui s'expriment dans une langue directe et claire. Ils offrent un contrepoint théâtral et baroque à ce conte populaire tout en lui préservant sa grandeur et sa noblesse.

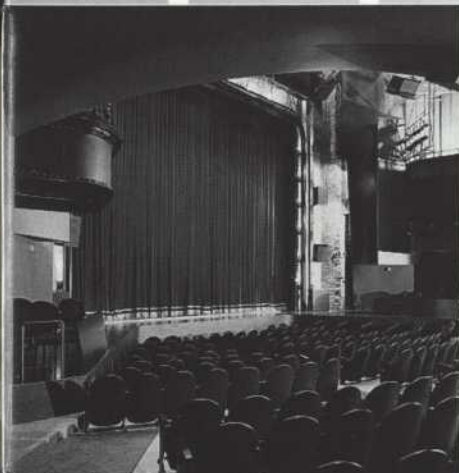
Je salue donc leur talent visionnaire, la fougue créatrice des concepteurs, la ferveur exemplaire de toute l'équipe de comédiens et comédiennes, la hardiesse de l'équipe du TNM, du Théâtre il va sans dire et de celle du CNA.

Je salue également votre témérité, cher public.

Votre présence fidèle et enthousiaste sert de boussole à cette folle aventure.

Bon voyage et bonne année 2000.

**Lorraine Pintal
et l'équipe du TNM**



© Brian Merret

LE THÉÂTRE DE TOUS LES CLASSIQUES, CEUX D'HIER ET DE DEMAIN. Fondation 1951

Fondateurs

Jean Gascon
Jean-Louis Roux
Guy Hoffmann
Georges Groulx
André Gascon
Robert Gadouas
Éloi de Grandmont

Directeurs artistiques

Jean Gascon (1951-1966)
Jean-Louis Roux (1966-1982)
André Pagé (1981)
Olivier Reichenbach (1982-1992)
Lorraine Pintal (depuis 1992)





Chapeau à tous les artisans
et partisans du théâtre québécois !





MOT DU METTEUR EN SCÈNE

DOMINIC CHAMPAGNE



U DÉBUT DU SIÈCLE

IL Y AVAIT
DANS UNE CAMPAGNE OUBLIÉE DU MONDE
UN BARDE
QUI NE SAVAIT NI LIRE NI ÉCRIRE
MAIS QUI POUVAIT RÉCITER UN POÈME
QUI LUI VENAIT DE LA NUIT DES TEMPS
EN LE CHANTANT VERS APRÈS VERS
DEUX HEURES CHAQUE MATIN
ET DEUX HEURES CHAQUE SOIR
DEUX SEMAINES DURANT
LE BARDE EST MORT AUJOURD'HUI
ET AVEC LUI S'EST ÉTEINTE LA RACE DES HOMMES
QUI SAVAIENT RACONTER DES HISTOIRES
EN LES LAISSANT MONTER
DU FOND DE LEUR ANCESTRALE MÉMOIRE
PUISSE LA MÉMOIRE DE CES BARDES
NOUS INSPIRER CE SOIR
POUR VOUS RACONTER
L'HISTOIRE DE L'HOMME AUX MILLE RUSES
QUI SI LONGTEMPS AVAIT ERRÉ
À TRAVERS LES CITÉS PERDUES
ET TANT SOUFFERT PENDANT QU'IL LUTTAIT POUR SA SURVIE
ET LE RETOUR DES SIENS VERS SA PATRIE

BONNE SOIRÉE!
DOMINIC CHAMPAGNE

MOT DE LA DIRECTION GÉNÉRALE

À Dominic Champagne, André Bamard
et Julie Castonguay, fondateurs du
Théâtre il va sans dire, en hommage
à vos quinze années de création.

*Le poète en des jours impies
Vient préparer des jours meilleurs.
Il est l'homme des utopies,
Les pieds ici, les yeux ailleurs.
C'est lui qui sur toutes les têtes,
En tout temps, pareil aux prophètes,
Dans sa main, où tout peut tenir,
Doit, qu'on l'insulte ou qu'on le loue,
Comme une torche qu'il secoue,
Faire flamboyer l'avenir.*

- Victor Hugo

THÉÂTRE IL VA SANS DIRE

Ces vers décrivent bien la fonction des artistes fondateurs du Théâtre il va sans dire qui, il y a 15 ans, ont décidé de faire le métier de leur rêverie et de faire de leur rêverie un monde meilleur. Tel le poète au front éclairé, ils ont jeté sur ce monde une lumière nouvelle dévoilant des ombres encore méconnues où se terrent les fossoyeurs de nos espoirs et les porteurs des rêves brisés de notre fin de siècle. Ce n'est d'ailleurs pas un hasard si, en cette année d'anniversaire, c'est par la voix du plus vieux poète de notre temps que s'expriment leurs préoccupations actuelles.

Brasseurs de styles, de désordres et de fraternités, humbles créateurs au milieu de la tourmente, ils ont tenu bien haute la flamme de leur passion contagieuse pour le théâtre ; passion qu'ils ont transmise au public, au fil des ans, en tissant des liens sensibles entre la scène et vous. Alchimistes angoissés, artisans déterminés, les fondateurs du Théâtre il va sans dire ont su créer, avec joie, un monde théâtral et musical unique où s'entremêlent le meilleur et le pire de ce que nous sommes et ce, avec un bonheur renouvelé.

De *L'Odyssée* à *La Répétition* en passant par *Don Quichotte* et *Cabaret Neiges Noires*, Dominic, André et Julie nous ont toujours donné le meilleur

d'eux-mêmes. Je vous rends donc hommage, princes de l'éphémère, pour vos quinze années de théâtre, pour vos coups de gueule inspirés, pour vos folies plus grandes que nature, pour la famille théâtrale que vous avez su fonder.

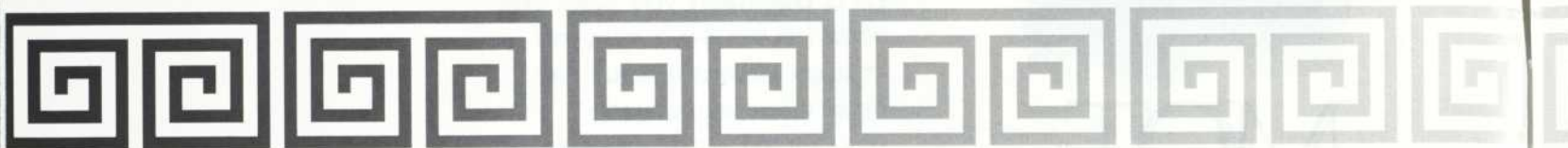
Je vous souhaite quinze autres années de bonheurs en votre compagnie. Je vous remercie d'être là au nom des artistes, amis, mécènes, des directeurs et directrices artistiques qui ont eu l'audace d'accueillir vos rêves dans leur théâtre ; je sais que tous vous aiment beaucoup et je souhaite que sur votre cœur, l'oeil du poète, pour toujours, soit posé.

Martin Roussy
« Votre producteur dévoué »



HOMÈRE

L'ODYSSÉE ET



Avec la Bible, *l'Illiade* et *L'Odyssée* de Homère sont les deux plus grandes sources narratives de notre civilisation. La façon occidentale de raconter a été modelée par Homère ; derrière les procédés narratifs que votre voisin utilise pour vous raconter son accident de voiture ou ceux que Victor Hugo emploie pour décrire la bataille de Waterloo dans *Les Misérables* se profilent les inventions de Homère. C'est lui qui nous a appris à raconter, c'est lui qui nous a appris à construire une image poétique — « *l'aurore aux doigts de rose* » — et c'est lui qui nous a appris à résumer la personnalité d'un homme à une caractéristique immédiatement reconnaissable : « *Achille aux pieds rapides* ».

Pourtant, l'existence même de Homère est incertaine. Cet homme dont on ne sait rien de sûr a-t-il seulement existé ? Est-il l'auteur des poèmes épiques qu'on lui attribue ? N'a-t-il été qu'un conteur public plus connu que les autres et qui a répété des récits traditionnels sans rien inventer ? Est-ce le même homme qui a écrit *L'Illiade* et *L'Odyssée*, deux récits somme

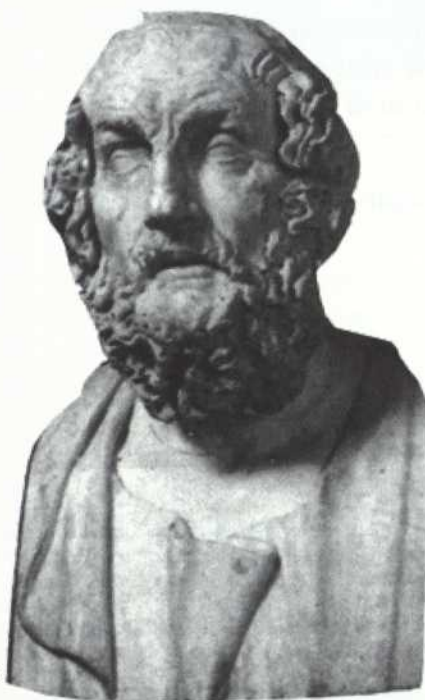
toute fort différents ? Ces interrogations

occupent les esprits des hellénistes depuis maintenant un peu plus de trois siècles. On les a rassemblées sous un vocable : la question homérique. Qui était Homère ? Quand a-t-il vécu ? Qu'a-t-il créé ? Et, existait-il ? À la question homérique, il n'y a toujours pas de réponse certaine, irréfutable, définitive.

Chez les Grecs de l'antiquité classique, cette civilisation qui s'est développée de façon spectaculaire autour de l'Athènes de Périclès au cinquième siècle avant Jésus-Christ, les épopées de Homère jouissaient d'une immense popularité. Pourtant (nous y reviendrons), les écrits de Homère dataient alors de trois siècles. C'est que, pour les Grecs, Homère était, avec Hésiode, la grande source de leur conception et de leur

connaissance des dieux. L'idée qu'ils se faisaient de l'héroïsme y trouvait son origine ; Alexandre le Grand, quatre cent ans après Homère, s'inspirait des héros de *L'Illiade* pour modeler sa vie. À Athènes, pendant l'époque classique et l'époque hellénistique qui l'a suivie, tous les quatre ans, *L'Illiade* et *L'Odyssée* étaient récitées en public à l'occasion des Grandes Panathénées, ces gigantesques fêtes quadriennales créées au sixième siècle pour honorer Athéna, la fondatrice de la cité.

Pour les Grecs du temps de Périclès ou d'Alexandre, l'existence de Homère était indiscutable, même si rien ne semblait très certain à son sujet : sept cités se disputaient son lieu de naissance... (Mais cette incertitude, dans le contexte de la pensée grecque, n'était pas pour eux problématique.) C'est au cinquième siècle avant Jésus-Christ que remontent les premiers textes biographiques sur Homère, dont le principal est attribué à Hérodote, le « père de l'Histoire ». C'est par



Buste de Homère

CET HOMME DONT ON NE SAIT RIEN DE SÛR, A-T-IL SEULEMENT EXISTÉ ?



LA NUIT DES TEMPS



© Yanick MacDonald

Pierre Lebeau (Laërte) et
François Papineau (Ulysse)
à l'arrière, Jacinthe Laguë (Nausicaa)

ces textes que nous connaissons l'image traditionnelle du poète : un aède (conteur public errant s'accompagnant à la lyre), aveugle, qui a connu une vie de pérégrinations, de pauvreté et de malheurs, enterré sur l'île d'Ios en mer Égée. Même si cette légende de Homère ne repose sur aucun document datant du vivant du poète, elle n'est pas pour autant à rejeter : la transmission orale n'est pas qu'un champ d'affabulation.

Les trois cents dernières années ont cependant apporté nombre de découvertes et d'hypothèses. Comme les jeux olympiques, les épopées de Homère datent de la fin du huitième siècle avant Jésus-Christ. C'est une période mal connue de l'antiquité grecque, située entre l'effondrement de la civilisation mycénienne (ou Grèce archaïque) vers le dixième siècle et l'avènement de la Grèce classique trois cent ans plus tard. Pendant cette période, les peuples grecs ont perdu leur première forme d'écriture, puis, après deux siècles sans traces écrites, en ont adopté une nouvelle, inspirée de l'alphabet

phénicien. La langue des poèmes de Homère montre une prépondérance d'éléments ioniens (les

dialectes des cités grecques

d'Asie mineure situées aujourd'hui sur la côte ouest de la Turquie) et plusieurs éléments linguistiques de l'Attique (la région d'Athènes). Ces découvertes confirment les récits anciens qui font tous naître Homère dans une cité grecque d'Asie mineure.

Quant au rôle d'Homère dans la création des deux épopées, on le définit habituellement de la façon suivante. Au moment où Homère a vécu, l'écriture n'existait pas et il existait déjà depuis longtemps une tradition orale de récits épiques. Homère était le produit de plusieurs générations d'aèdes qui improvisaient leurs récits à partir de formules d'introduction et de conclusion, d'éléments passe-partout, de passages appris par cœur, bref, un très riche matériau mémoriel qui permettait l'élaboration de récits poétiques. Certaines répétitions reprochées à Homère

au cours des siècles sont en fait des résidus écrits de ces béquilles orales. Ce qui prêche en faveur d'un poète véritable et non d'un simple assembleur-transmetteur de récits traditionnels, c'est qu'aucune poésie orale de par le monde n'a accouché d'une œuvre aussi organisée, aussi complexe, aussi profonde dans la caractérisation de ses personnages. Homère a transformé une tradition. De plus, le vers à six mesures de trois syllabes chacune qu'employait Homère est un vers difficile à maîtriser sans utiliser de chevilles et de mots creux pour arriver au bon rythme et au bon nombre de syllabes. Dans les vers mêmes, la marque d'un artiste, plus que d'une tradition, est perceptible. Quant à savoir si *L'Illiade* et *L'Odyssée* sont l'œuvre d'un même écrivain ou de deux poètes issus du même terreau culturel, le débat est encore ouvert. Mais, si le style de *L'Odyssée* diffère de celui de *L'Illiade*, beaucoup font valoir que c'est le sujet même de l'épopée d'Ulysse qui commande

Le Café de Paris du Ritz-Carlton, Montréal

Où l'ambiance raffinée invite à la dégustation...

Express du midi – Brunch du Samedi – Samedi dansant

Pour réservations : (514) 842-4212

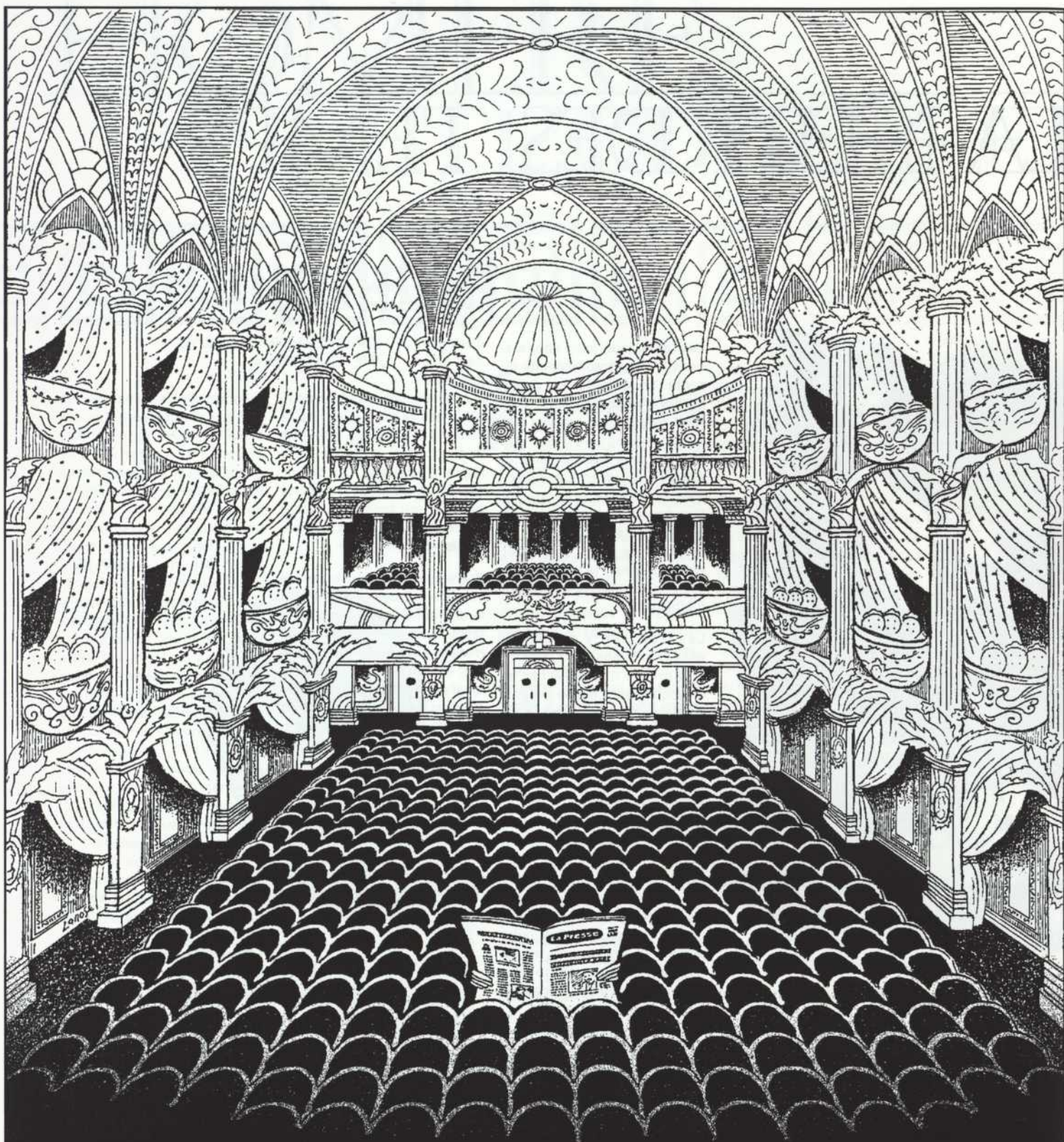
Ritz-Carlton, Montréal

1228, rue Sherbrooke Ouest, Montréal, Québec, H3G 1H6



RITZ-CARLTON®
MONTRÉAL





Comme si vous y étiez.

Je pense donc je lis

La Presse

HOMÈRE



Buste de Homère

L'Illiade, dont l'action se passe au cours de la guerre de Troie, raconte la colère d'Achille et les conséquences de son refus de combattre ; c'est le récit d'une crise et de son dénouement. *L'Odyssée* est beaucoup plus complexe : en vingt-quatre chants, elle raconte comment Ulysse (Odysseus en grec), après la chute de Troie, a pris dix années pour rentrer dans son royaume d'Ithaque et, une fois arrivé chez lui, comment il en a chassé les prétendants au trône. La variété des thèmes de l'oeuvre est éblouissante : la guerre et les aventures maritimes côtoient la vie agreste et les travaux domestiques, Ulysse fait face à des monstres, à des dieux, aux éléments déchaînés de la nature et, surtout, à la veulerie des hommes. Toutes les dimensions de l'expérience humaine traversent ce récit aux innombrables facettes : la psychologie, la politique, les relations familiales et amoureuses, le rapport à la mort, au divin, à l'inconnu.

Un autre style. Notons que les textes de Homère nous sont parvenus en bon état par des parchemins médiévaux, eux-mêmes copiés de manuscrits soigneusement

établis par Aristarque qui dirigeait la célèbre bibliothèque d'Alexandrie entre 180 et 145 avant Jésus-Christ. Les nombreux fragments plus anciens des épopées homériques trouvés au hasard des fouilles archéologiques montrent que dès le sixième siècle avant Jésus-Christ, le texte de Homère était clairement défini.

Quant à la question de la réalité historique de la guerre de Troie, elle était problématique jusqu'à ce que l'archéologue allemand Heinrich Schliemann découvre les ruines de cette cité en 1870 et celles de Mycène quatre ans plus tard. Ces découvertes ont permis d'établir que la guerre de Troie a eu lieu entre 1250 et 1200 avant Jésus-Christ. La précision des descriptions de Troie dans les deux épopées de Homère montrent que le poète a sans doute visité les restes de cette cité quatre cents ans après les événements qu'il évoque dans *L'Illiade* et *L'Odyssée*.

Depuis 2800 ans, on ne cesse de lire *L'Odyssée*. Dans bien des cultures, les écrivains — les poètes en particulier — surnomment encore Homère « le Patron ». Et de *L'Énéide* de Virgile à *l'Ulysse* de James Joyce, en passant par *Il Ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, toutes les générations d'artistes ont puisé à la vigoureuse source homérique.

Frédéric E. Côté

LES TEXTES DE HOMÈRE NOUS SONT PARVENUS EN BON ÉTAT PAR DES PARCHEMINS MÉDIÉVAUX

François Papineau (Ulysse) et Pierre Lebeau (Laërte)

Au premier plan : Dominique Quesnel (Pénélope) et François Papineau (Ulysse) À l'arrière : Sylvie Moreau (Eurycleé) et Pierre Lebeau (Laërte)

Nous partageons l'amour de la culture

2000 ovations

Télé-Québec

ABBSOLUMENT INSPIRÉ!



*Rémy Girard, Norman Chouinard et Dominic Champagne
en répétition pour DON QUICHOTTE*

Un metteur en scène et des acteurs au service de l'oeuvre visionnaire d'un dramaturge de génie.
Le résultat : une performance électrisante.

Toujours oser et chercher. Faire preuve de génie et trouver, avec d'autres, le moyen d'aller plus loin.

ABB
8585, ROUTE TRANSCANADIENNE
SAINT-LAURENT (QUÉBEC)
H4S 1Z6
TÉLÉPHONE : (514) 856-6222
TÉLÉCOPIEUR : (514) 856-1916

Le génie des alliances **ABB**

Une impression d'excellence sur les planches

Au théâtre comme en affichage.

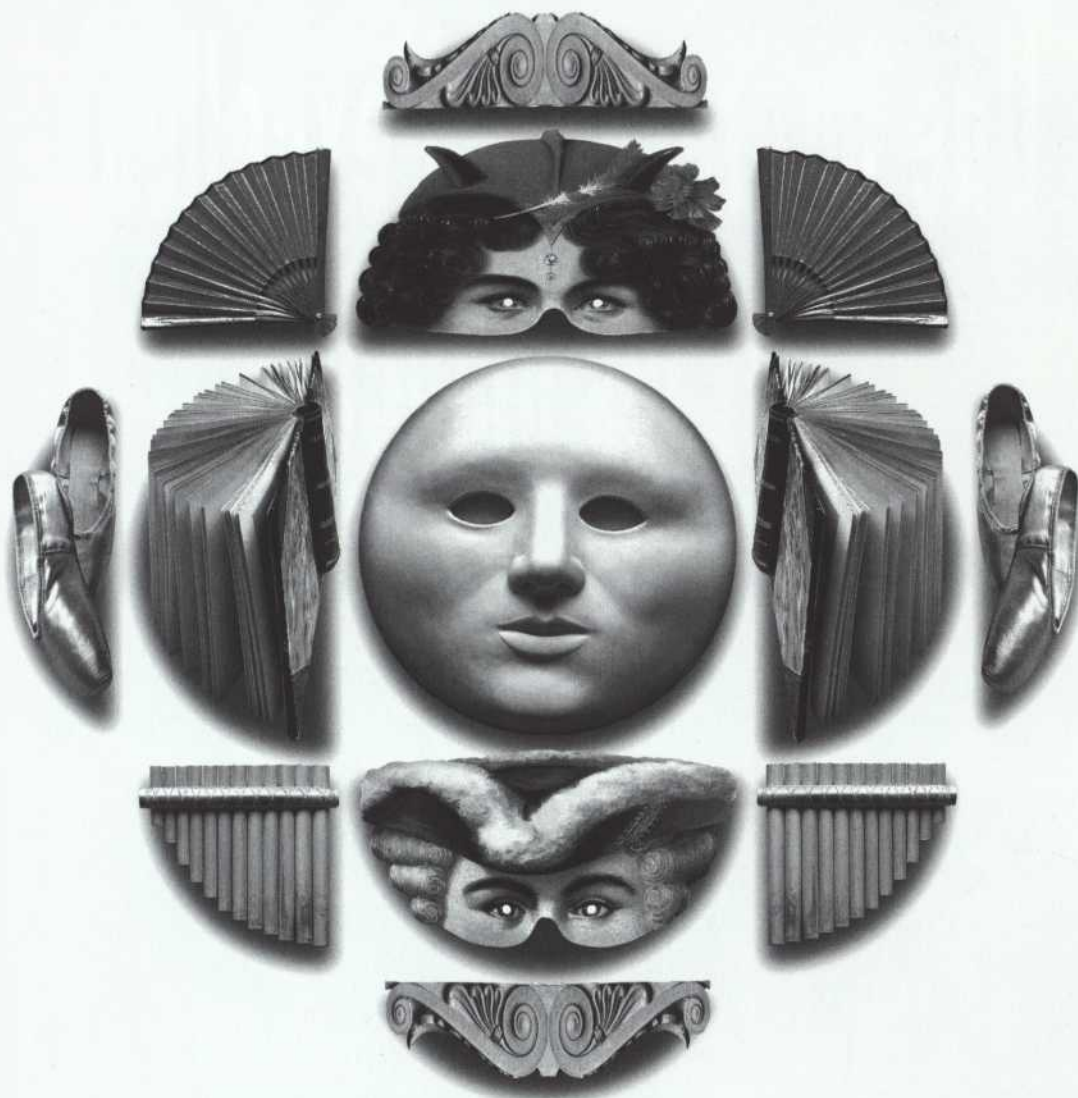
Omni

Qu'elle s'affiche sur la scène ou sur la rue, la culture définit ce que nous sommes.

À la société d'affichage Omni, partenaire culturel du TNM, nous croyons que l'excellence doit définir notre culture.

La société d'affichage Omni – 1717, boul. René-Lévesque Est, bureau 460, Montréal (Québec) H2L 4T3 Tél. : (514) 529 6664

ICI LA CRÉATION



ICI RADIO-CANADA
TÉLÉVISION



WWW.RADIO-CANADA.CA

QUELQUES MOTS SUR UN TRAVAIL HOMÉRIQUE

ENTRETIEN AVEC DOMINIK CHAMPAGNE ET ALEXIS MARTIN



ALEXIS MARTIN
COADAPTATION

Ce comédien fougueux et habité se distingue, saison après saison, par une présence scénique électrisante et des choix artistiques éclairés : on a l'impression qu'il est toujours « là où il se passe quelque chose... » et qu'il « se passe toujours quelque chose » quand il est là ! De *Durocher le milliardaire* du regretté Robert Gravel (Nouveau Théâtre Expérimental) à *Sexe, drogues and rock & roll*, dont il assumait aussi la mise en scène en compagnie de Pierre Lebeau (Quat' Sous), en passant par *Les Ubs* (Denis Marleau, Théâtre Ubu), *L'Homme qui n'avait plus d'amis* (Robert Gravel, NTE), *En attendant Godot* (André Brassard, TNM) et *La Locandiera* (Martine Beaulne, TNM, 1993), il s'impose comme un pilier de la scène théâtrale québécoise d'aujourd'hui. Il s'illustre aussi à l'écran, ayant tenu des rôles importants dans plusieurs productions télévisées ainsi que dans les films *Le Party* de Pierre Falardeau, *Cosmos*, sous la direction d'André Turpin, *Un 32 août sur terre* de Denis Villeneuve et l'adaptation cinématographique de sa propre pièce, *Matroni et moi*, réalisée par Jean-Philippe Duval. En plus de cette pièce, créée à l'Espace Libre en décembre 1994, qu'il a lui-même mise en scène et qui a connu une fabuleuse carrière et les honneurs de l'édition (Leméac), il est aussi l'auteur de *Révolutions*, une œuvre qui a fait sensation au moment de sa création à l'Espace Libre l'an dernier, et de *L'Apprentissage des marais* (1994, en collaboration avec René-Richard Cyr), *Jésus au lac*, *Last Cabaret* (dramatique radio) et *Le Presbytère du nord*. ►



© Jean-François Bérubé

DOMINIK CHAMPAGNE
COADAPTATION ET MISE EN SCÈNE

Diplômé de l'École Nationale de Théâtre en écriture dramatique en 1987, Dominic Champagne n'a pas tardé à s'imposer comme l'un des auteurs et metteurs en scène les plus brillants de sa génération.

Parmi les plus belles réussites du dramaturge, il faut citer les créations suivantes du Théâtre il va sans dire dont il est codirecteur artistique : *La Cité interdite*, finaliste aux Prix du Gouverneur général en 1992 ; *Cabaret Neiges Noires* (écrit en collaboration avec Jean-Frédéric Messier, Pascale Rafie et Jean François Caron) qui a bouleversé la critique et conquis d'emblée un nouveau public enthousiaste, tenant l'affiche, de reprise en reprise, pendant plus de cinq ans ; *La Répétition*, Prix de la critique pour le meilleur texte en 1990, et finaliste aux Prix du Gouverneur général en 1991 et à nouveau en 1994 pour la version anglaise, ainsi que *Lolita* (1996-1997) et *L'Asile* (1999). Dirigeant les propres pièces de son ainsi que des spectacles aussi mémorables que *Don Quichotte* (présenté au TNM en 1998 et également en reprise cet automne), il est reconnu comme un metteur en scène audacieux et novateur, dont l'influence sur la génération montante ne cesse de s'étendre.

Également concepteur et directeur artistique pour la télévision (*Le plaisir croît avec l'usage*), scénariste (*Les Grands Procès*) et directeur artistique et metteur en scène pour des émissions de variétés (*La Soirée des Masques* et le spectacle de la St-Jean, édition 1999), cet homme de théâtre est aussi comédien et professeur d'écriture dramatique à l'École Nationale de Théâtre depuis 1991.



HÔTEL WYNDHAM MONTRÉALSM

La bonne façon de faire les choses, la façon Wyndham

1255, rue Jeanne-Mance, C.P. 130, Montréal, Québec, Canada H5B 1E5

Téléphone : (514) 285-1450 • Télécopieur : (514) 285-1243

QUELQUES MOTS SUR UN TRAVAIL HOMÉRIQUE



Et entretien s'est déroulé au début de décembre, dans un immense local vide situé dans l'usine désaffectée où est installé le Théâtre il va sans dire que dirige Dominic Champagne. Tout près, dans une salle encore plus vaste, on répète *L'Odyssée*. Entre deux séances de travail, Dominic Champagne et Alexis Martin, tous deux marqués par ce mélange de fatigue et d'exaltation qu'entraîne le travail créateur intensif, ont répondu à quelques questions à propos de l'adaptation et de la mise en scène de *L'Odyssée*.

D'où vient ce désir de porter *L'Odyssée* à la scène?

Dominic Champagne — Pour moi, c'est un très vieux projet ; depuis des années et des années, *L'Odyssée* fait partie des œuvres qui m'ont profondément marqué. Mon premier contact avec l'épopée de Homère a été, comme beaucoup de gens, la série télévisée européenne qui a été diffusée au milieu des années soixante-dix. Puis, je l'ai lue vers l'âge de treize ans. Puis je l'ai relue en Grèce au début des années quatre-vingts. Et récemment, j'ai lu la traduction de Frédéric Mugler. Cette figure de l'homme errant qu'est Ulysse ne cesse de me fasciner. Quant à la trame même de l'œuvre, elle tient encore : il y a une ligne claire, soit le désir d'Ulysse de rentrer chez lui, mais qui se réalise à travers des détours, soit les extraordinaires aven-

tures du personnage. De cet immense récit, Ulysse est le fil. C'est un récit humain, mais c'est aussi un récit politique, une lutte pour le pouvoir, une histoire de père et de fils, du Shakespeare avant la lettre. Mais ce n'est qu'avec l'adaptation de *Don Quichotte* que l'idée de porter maintenant *L'Odyssée* à la scène s'est imposée. J'en ai alors parlé à Alexis qui, lui aussi, entretenait ce rêve d'adapter *L'Odyssée* pour le théâtre et je lui ai proposé que nous y travaillions ensemble.

Alexis Martin — Moi aussi, j'ai lu Homère à l'adolescence. De plus, je suis fasciné par le monde des Grecs, que j'ai étudié surtout par le biais de la philosophie, principalement Platon et Aristote. *L'Odyssée* propose un récit riche, d'une haute densité symbolique, mais surtout, pour moi, très riche en métaphores. Ulysse est hanté par l'idée du retour, par la nostalgie de son Ithaque natale, il en est malade. J'y vois une métaphore de l'homme moderne, l'homme façonné par l'errance, l'homme qui se demande : qui suis-je ? Toute la quête d'Ulysse est tournée vers son lieu d'origine. Le monde de Homère est un monde qui tourne autour de la maison. Car son palais, historiquement, n'était qu'un lieu rustique, une grande maison de ferme fortifiée, pas plus. Il veut revenir chez lui, lui qui a vu les contrées les plus extraordinaires, lui que des femmes comme Calypso ou Nausicaa voulaient garder. C'est comme si Ulysse était tenaillé par la question : est-ce que je ne peux exister que chez moi ? *L'Odyssée* met en jeu la relation entre l'identité et le lieu d'origine. En fait, le récit de Homère recoupe les préoccupations que j'ai sur la place de la nation dans l'identité moderne.



© Yanick Mac Donald

(Ci-dessus)
François Papineau (Ulysse) entouré de
Michel-André Cardin, Norman Helms,
Éric Forget et Guillaume Chouinard

(À droite)
Julie Castonguay (Athéna)
et Jacinthe Laguë (Calypso)

© Yanick Mac Donald

Comment avez-vous procédé pour adapter cette très longue épopée pour la scène ?

Dominic Champagne — Le défi est là, avec tout ce qu'il a d'attirant : comment mettre en théâtre ce qui ne s'y prête pas ? Le geste de l'aède nous a tenté, car avant le livre, il y avait l'homme seul avec sa lyre — comme un type seul en scène avec une guitare aujourd'hui. Un homme seul avec ses ritournelles poétiques pour relancer sa mémoire. Déjà, dans l'épopée homérique, la tragédie est là : les dieux, les actions irrémédiables des hommes, Agamemnon, Ménélas... Au début, il y a le désir de tout dire, de livrer un conte de vingt-cinq heures. Il nous a fallu faire des choix. Nous avons décidé d'axer notre travail sur le trajet personnel d'Ulysse, plutôt que de représenter en détails le monde grec. Mais avant d'en arriver là, Alexis et moi, nous avons mis en dialogue l'intégrale de L'Odyssée. Nous n'avons pas pris le chemin le plus court...

Alexis Martin — Peu à peu, l'axe d'Ulysse comme homme malade de revenir s'est précisé. Ensuite, il nous fallait passer de plus de vingt heures de dialogues à trois heures.

Dominic Champagne — Il y a chez Homère tout un monde, avec ses fonctionnements et ses valeurs. Il nous a fallu comprendre ce monde, puis apprendre comment le respecter tout en créant notre propre

texte. Même si nous avons dû éliminer beaucoup de choses, nous n'avons pas travesti Homère et nous n'avons pas détourné, du moins sciemment, le sens de l'œuvre.

Concrètement, comment s'est fait le travail d'adaptation ?

Dominic Champagne — Nous avons établi ensemble le scénario, le plan de l'adaptation. Nous avons défini chacune des scènes, précisant pour chacune d'elles non seulement le déroulement de l'action mais aussi ses enjeux. Mais il n'y a pas eu d'écriture à quatre mains. Pour chaque scène, un de nous deux en écrivait une première version, puis l'envoyait à l'autre, qui avait une semaine pour la récrire et la renvoyer, et ainsi de suite. De cette façon, c'est l'œuvre qui constituait notre lien. Avec cette méthode, qui entremêlait nos écritures, on a fini par ne plus savoir qui avait écrit quoi... C'est ainsi que nous avons produit neuf versions du texte en un an et demi.

Quelle langue avez-vous donnée à vos personnages ?

Alexis Martin — Il nous a fallu inventer une langue pour notre *Odyssée*. C'est une langue très soutenue, sans québécismes, sans anachronismes. En même temps, le côté rustre de la langue de Homère nous intéressait et nous voulions le préserver.

Dominic Champagne — Souvent, les traductions françaises donnent à Homère une langue ampoulée, éloignée de la grandeur rugueuse, primitive, de l'original grec.

Alexis Martin — Un autre problème se dressait : il nous fallait une langue théâtrale,

digeste, sinon l'œuvre ne passerait pas la rampe. Dans l'original, l'accumulation incessante de mots comme « âme », « fureur », « mortel » marque le texte ; ces répétitions s'accordent à un récit épique mais pas à une écriture dramatique. D'ailleurs, Dominic et moi avons eu d'incessantes négociations sur des points de langue.

Quels sont les grands axes de la mise en scène ?

Dominic Champagne — Au tout début du projet, je rêvais de simplicité, d'austérité : un vaste plancher, un horizon, l'impitoyable lumière de la Grèce, rien de plus. J'avais aussi l'idée de faire un conte musical dans la dérive de *Don Quichotte*. Mais dans une dérive qui soit un passage vers une autre esthétique ; je voulais quitter la facture festive et *sloppy* de mes derniers spectacles — *Cabaret Neiges Noires*, *Lolita*, *Don Quichotte*... Je suis allé vers de nouveaux concepteurs : Stéphane Roy à la scénographie, Linda Brunelle aux costumes, Francis Laporte à la vidéo. Mais ce sera, contrairement à ma rêverie de départ, un spectacle qui exploitera beaucoup la machine théâtrale, avec une trame musicale incessante. Ce qui m'a fait aller dans cette direction, c'est l'importance du fabuleux dans *L'Odyssée* : Circé, Poséidon, le Cyclope, Éole et ses vents, la mystérieuse vastitude de la mer. La magie de la scène doit rendre la magie de l'épopée : il faut faire voir Poséidon dans toute son effrayante majesté. Mais ce qui me stimule le plus dans la création du spectacle, c'est l'immense engagement des acteurs dans notre projet.

Entretien réalisé
par Frédéric E. Côté

Le Paris
RESTAURANT
FRANÇAIS

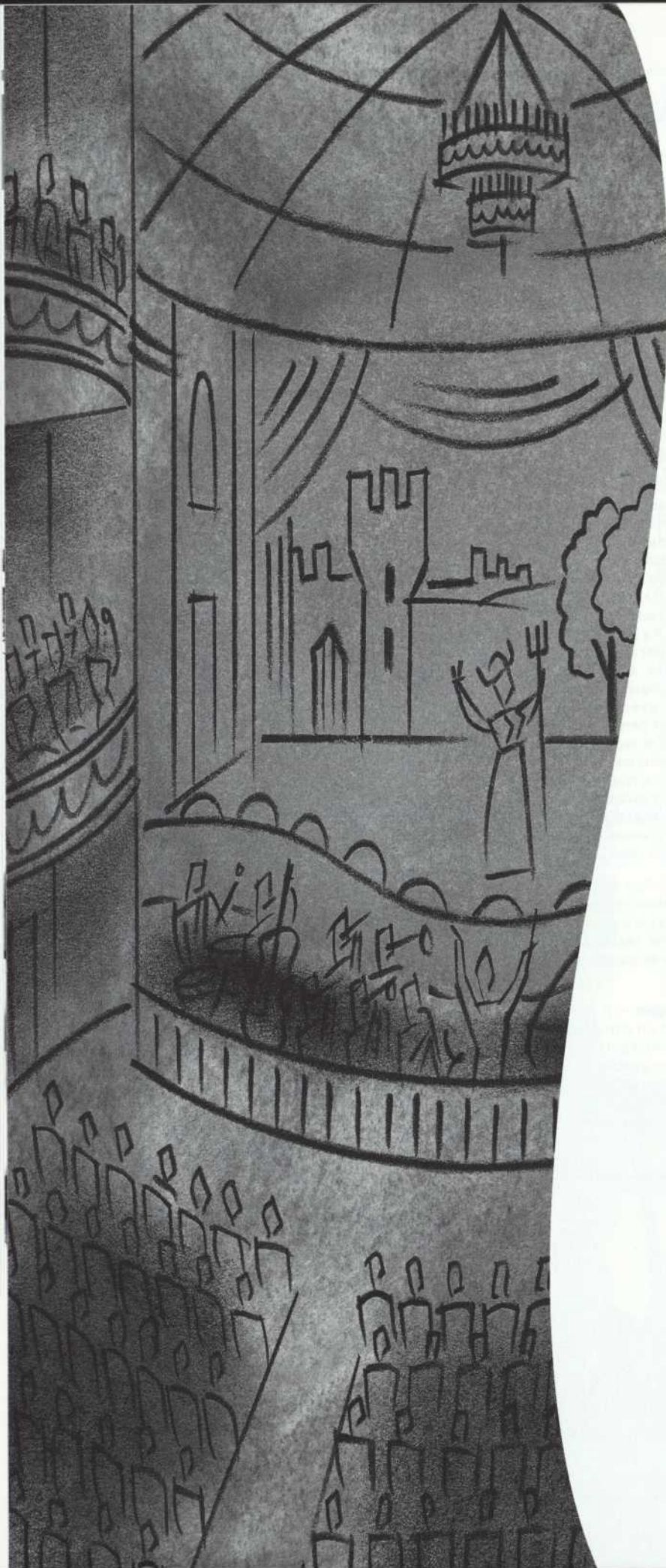
Guy Poucant
☎ (514) 937-4898

1812, STE-CATHERINE OUEST, MONTRÉAL H3H 1M1

À votre service depuis 1956

*Du lundi au samedi
de midi à 15h00
et de 17h00 à 22h00*

Merci aux Amis du théâtre



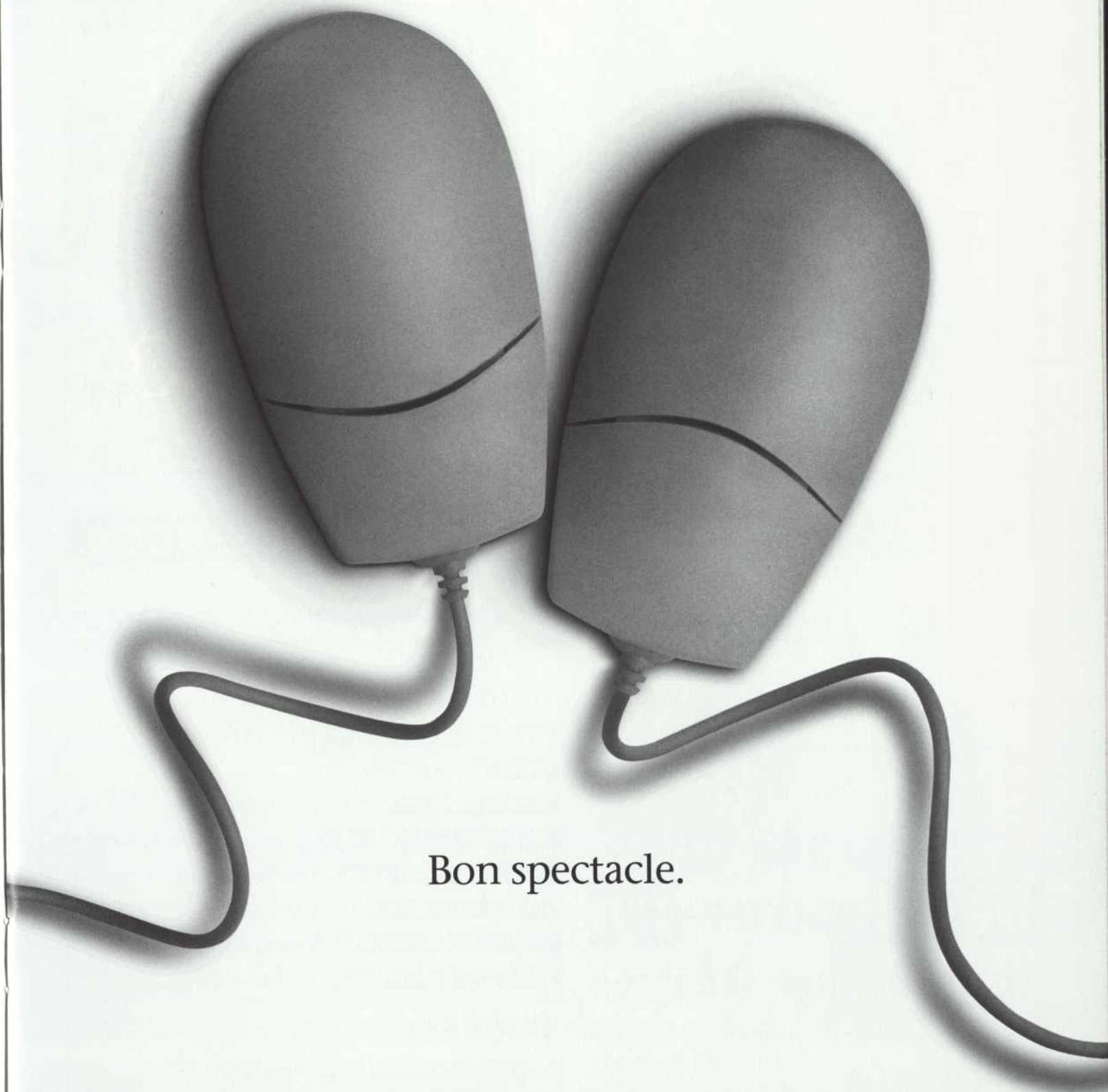
Une Ovation au TNM!



1 888 MA CARTE

OVATION





Bon spectacle.



SOURCE D'AVENIR

Pour l'amour
des livres et
de l'art...

Champigny

vous souhaite une Bonne soirée...

livresdisques**revues**journaux

MONTRÉAL 4380 St-Denis, (514) 844-2587	LAVAL CENTRE LAVAL 1600 BOUL. LE CORBUSIER (450) 682-2587 LAVAL	ANGRIGNON CARREFOUR ANGRIGNON 7077 BOUL. NEWMAN (514) 365-2587 LA SALLE
---	--	--

champign@mblink.net / LIGNE SANS FRAIS : 1-800-817-2587

LE CAFÉ DU NOUVEAU MONDE



**Pour une petite fringale ou pour une
faim de loup, pour une petite bière ou
une bouteille de champagne**

RESTAURANT-BAR-CAFÉ SUR DEUX ÉTAGES
OUVERT JUSQU'À 1 HEURE DU MATIN, SANS
RELÂCHE, MÊME PENDANT LES SPECTACLES.

RÉSERVATIONS

866-8669



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier.
Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.
Argent comptant seulement. Billets en nombre limité.
Aucune réservation acceptée.
Certaines restrictions s'appliquent.

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Sans **ENTRACTE**

Gaz Métropolitain est heureuse d'apporter un soutien constant et ininterrompu aux artistes québécois qui, comme elle, innovent sans relâche et repoussent les frontières de l'imaginable.



**Gaz
Métropolitain**

SOURCE D'AVENIR



QUI SONT-ILS ?

LES PRINCIPAUX PERSONNAGES DE L'ODYSSÉE

Traduit par Charlotte Melançon

Ulysse, au retour de la Guerre de Troie, s'attire la colère du dieu de la mer, Poséidon, dont il rend aveugle le fils, le Cyclope Polyphème, et il est condamné à errer pendant dix ans avant de retrouver son Ithaque natale.

Au cours du massacre de la ville des Cicones, il épargne la vie de Maron, prêtre d'Apollon qui, pour le remercier, lui fait présent de jarres d'un vin très fort. Des vents violents poussent ensuite les Grecs au pays des cruels Cyclopes. Ulysse et douze de ses compagnons y sont faits prisonniers par Polyphème. Après avoir réussi, grâce à une ruse, à se libérer ainsi que ses compagnons, laissant le Cyclope blessé et aveugle, Ulysse gagne l'île d'Aea. Ulysse déjoue la magicienne Circé et libère ses hommes que celle-ci avait changé en pourceaux. Dans la sombre contrée des Cimmériens, il consulte l'ombre de Tirésias, le devin de Thèbes, pour savoir ce qui l'attend à son retour à Ithaque. Suivant les conseils de Circé, Ulysse échappe au charme des Sirènes, franchit le détroit de Charybde et Scylla, et parvient jusqu'à l'île d'Ogygie où il demeure sept ans auprès de la belle nymphe Calypso. Les dieux prennent enfin pitié de lui et ordonnent à celle-ci de le relâcher. Ulysse poursuit son voyage sur un radeau de fortune. Après que son radeau ait été détruit par Poséidon, il lutte contre les flots jusqu'à ce qu'il aborde, épuisé, l'île de Schéria. Le roi Alcinoos le comble de riches présents puis met à sa disposition un navire qui le ramène à Ithaque. Déguisé en mendiant, il retrouve son fils Télémaque, qui est devenu un homme, massacre les prétendants qui souillaient son palais, puis retrouve sa femme, la fidèle Pénélope. Ulysse représente l'idéal du héros grec, éloquent dans les débats, courageux au combat, plein de ressources dans les dangers, ingénieux et sage. Il est le protégé de la déesse Athéna qui lui porte secours chaque fois qu'elle le peut.

TÉLÉMAQUE – fils d'Ulysse et de Pénélope, devient un beau jeune homme durant l'absence de son père. Protégé, lui aussi, par la déesse Athéna, il accuse les prétendants de se comporter en parasites, voyage en quête de nouvelles de son père, puis revient se battre courageusement avec celui-ci contre les prétendants de Pénélope. Lorsqu'il rencontre les sages rois que sont Nestor et Ménélas, sa courtoisie, son comportement viril et ses bonnes manières montrent qu'il est le digne fils d'Ulysse.

ATHÉNA – appelée aussi Pallas Athéna, déesse de la sagesse et des arts, patronne des fileuses et des tisserands. Mue par la pitié et l'admiration, elle se fait la protectrice d'Ulysse et plaide auprès de Zeus, son père, afin de libérer le héros des sept années de servitude auprès de la nymphe Calypso. Adoptant divers déguisements et portant assistance

de maintes façons au héros, elle ne cesse de veiller sur son voyage de retour et sur son triomphe à venir. Son intervention rétablit la paix avec les familles des prétendants qu'Ulysse avait massacrés.

PÉNÉLOPE – épouse aimante d'Ulysse, modèle de fidélité conjugale, fileuse habile. Demeurée belle malgré les vingt années d'inquiétude et de chagrin qu'a duré l'absence d'Ulysse, elle est obligée, selon l'usage, de subir les sollicitations de prétendants importuns et insolents qu'elle repousse d'année en année par divers stratagèmes dont celui de tisser, le jour, le linceul de Laërte, son beau-père, en promettant aux prétendants d'en marier un, une fois l'ouvrage terminé et durant la nuit, de défaire le travail effectué pendant la journée. Le retour d'Ulysse est pour elle une grande joie, mais elle le met d'abord à l'épreuve en lui demandant de décrire la chambre nuptiale afin d'éviter d'être la dupe de quelque habile étranger.

POSÉIDON – dieu de la mer, qui suscite des tremblements de terre. Irrité contre Ulysse qui a rendu aveugle son fils, le Cyclope Polyphème, il empêche tant qu'il peut le retour du héros à Ithaque.

LAËRTE – père d'Ulysse. Vieillard retiré du palais royal, il s'occupe de ses vignes et de ses bêtes durant l'absence de son fils. Toujours vigoureux, il aide Ulysse et Télémaque à repousser l'assaut des familles en colère qui veulent venger les prétendants.



EUMÉE – fidèle porcher dans la hutte où Ulysse, déguisé, trouve refuge lors de son retour à Ithaque. Méprisant les prétendants, il se bat bravement contre eux aux côtés d'Ulysse, de Télémaque et de Philétios, le bouvier. Bien qu'il ait une tâche basse, il est de noble extraction, esclave mais ami dévoué d'Ulysse.

EVRYCLÉE – vieille nourrice d'Ulysse aussi bien que de Télémaque. Elle reconnaît son maître à une cicatrice à la jambe et dénonce les serviteurs infidèles qui se sont ralliés aux prétendants durant son absence. Admise autrefois comme servante par le père d'Ulysse, elle est dévouée à la maison royale et se fait très vindicative au moment du châtement.

POLYPHÈME – un des Cyclopes, géants qui n'ont qu'un œil au milieu du front, fils de Poséidon. Lorsque Ulysse et douze de ses compagnons cherchent refuge dans sa caverne, le monstre les fait prisonniers et dévore six d'entre eux. L'ingénieux Ulysse se sauve avec ses compagnons survivants en faisant boire à Polyphème le vin fort que lui avait donné Maron et en lui crevant l'œil avec la pointe chauffée d'un pieu pendant son sommeil. Les Grecs s'échappent de la caverne en se cachant sous le ventre des moutons au moment où le Cyclope les fait sortir dans le pâturage.





CIRCÉ – magicienne, fille d'Hélios et de Perséis. Abordant l'île d'Aea, Ulysse envoie Euryloque, son second, et vingt-deux hommes explorer les terres. Lorsqu'ils arrivent au palais de Circé, elle les invite à un banquet. Mais Euryloque, presque aussi rusé que son maître, reste à l'extérieur et observe la magicienne par une fenêtre lorsqu'elle leur fait boire un philtre puis les métamorphose en pourceaux. Ulysse, se portant au secours de ses compagnons, rencontre le dieu Hermès qui lui donne une herbe appelée moly pour neutraliser les charmes de la magicienne. Son pouvoir ayant été vaincu par cette herbe magique, Circé rend leur forme humaine à ses compagnons puis recueille Ulysse et les siens durant toute une année. Au terme de cette période, Ulysse exprime le souhait de quitter la couche de Circé et de reprendre son voyage. Bien qu'à contrecœur, elle consent à ce départ, mais elle lui conseille de consulter au préalable l'ombre de Tirésias pour apprendre ce que l'avenir lui réserve.

EURYLOQUE – second d'Ulysse à qui il rapporte que la magicienne Circé a métamorphosé la moitié de ses hommes en pourceaux. C'est à sa suggestion que les Grecs abattent quelques bêtes du troupeau sacré d'Hypérion et les mangent pendant qu'Ulysse dort. Pour châtier leur impiété, Zeus leur fait faire naufrage et tous périssent noyés sauf Ulysse.

EURYNOMÉE – intendante du palais royal d'Ithaque.

CALYPSO – nymphe divine qui habite l'île d'Ogygie, sur la rive de laquelle Ulysse est jeté après le naufrage de son navire et la noyade de ses compagnons. Sept années durant il y vit comme son esclave et son amant, jusqu'à ce que Zeus envoie par Hermès le message qu'il doit être relâché et autorisé à rentrer dans sa patrie. Bien qu'elle souhaite qu'il reste et qu'elle lui offre l'immortalité et l'éternelle jeunesse, elle cède au désir d'Ulysse et obéit au commandement de Zeus. Elle montre à Ulysse comment construire un radeau et lui permet de faire voile en tirant parti d'un vent favorable.



TIRÉSIAS – devin de Thèbes. Chez les Cimmériens, en suivant le conseil de Circé, Ulysse invoque son ombre d'entre les morts. Tirésias le prévient de ne pas toucher au troupeau sacré d'Hypérion, sans quoi il rencontrera nombre de difficultés et subira des retards lors de son voyage de retour vers sa patrie; à son arrivée, il trouvera du désordre dans son palais; il sera forcé de voyager vers un pays si éloigné de la mer que ses habitants confondront une rame avec un éventail; il devra y offrir un riche sacrifice à Poséidon; enfin, dans son grand âge, la mort viendra à lui de la mer.

ALCINOÛS – roi des Phéaciens. Il reçoit Ulysse après qu'il ait été jeté sur le rivage de l'île de Schéria, et lui permet de rentrer à Ithaque sur un de ses navires.

HÉLÈNE – femme de Ménélas et cause de la guerre de Troie. Vieille mais toujours d'une grande beauté, elle règne sur le palais de son mari avec une dignité toute royale. Lors du départ de Télémaque, elle lui offre une robe splendide que son épouse pourra porter le jour de leur mariage.

ANTINOÛS – meneur de la troupe des prétendants de Pénélope. Insolent et chahuteur, il corrompt et conduit à leur ruine les plus crédules d'entre eux. Il se moque de Télémaque, réprimande Pénélope et raille Ulysse déguisé en mendiant. À cause de son arrogance, il est le premier des prétendants à être tué.

EURYMAQUE – le plus perfide des prétendants. Beau parleur mais poursuivant avec adresse son dessein de tuer Télémaque et d'épouser Pénélope; il meurt de la main même d'Ulysse.

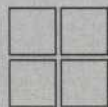
MÉLANTHIOS – chevrier perfide qui insulte Ulysse déguisé en mendiant et qui tente plus tard de prêter main forte aux prétendants. Sur ordre d'Ulysse, il est pendu puis démembré par Eumée et Philétios.

NAUSICAA – fille du roi Alcinoüs et de la reine Arète. Découvrant Ulysse sur le rivage, endormi, épuisé, après que Poséidon ait détruit son radeau, elle secourt le héros et le conduit au palais de son père. Devant un auditoire admiratif et compatissant, Ulysse y raconte ses aventures et ses tribulations. Ému par les épreuves de l'errant, le roi Alcinoüs le comble de présents et le renvoie à Ithaque sur un navire phéacien.



ÉLPHÉNOR – un des compagnons d'Ulysse que Circé transforme en pourceau et auquel elle rend ensuite forme humaine. Il grimpe sur le toit de son palais d'où, ivre de vin, il tombe et se tue. Apparaissant parmi les ombres chez les Cimmériens, il supplie Ulysse de lui donner une sépulture.

IROS – surnom d'Arnée, vagabond cupide qu'Ulysse, déguisé en mendiant, abat d'un seul coup lorsqu'ils se battent, à l'instigation des prétendants, pour décider qui aura droit de mendier au palais.



ALCO Jasmine Inc.

La Solution Informatique

Bac-Hai Nguyen
Directeur Général

95, rue Ste-Catherine Ouest
Montréal, Québec H2X 1Z7

Tél. : (514) 843-3155
Fax : (514) 843-5435

Internet : www.alco.qc.ca
E-mail : pierre@alco.qc.ca



ARCHAMBAULT

LA PLUS GRANDE MAISON DE MUSIQUE ET LIVRES AU QUÉBEC

BRAVO MAESTROS !

*Nous sommes fiers
de commanditer les instruments
de cette odyssée théâtrale et musicale*

500, rue Ste-Catherine E.

Tél. : (514) 849-6202

☎ BERRI-UQAM

MOT DE L'UNESCO



L'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, mieux connue sous son sigle UNESCO, a choisi d'accorder son patronage à la pièce *L'Odyssée*, coproduite par le Théâtre du Nouveau Monde, le Théâtre il va sans dire et le Théâtre français du Centre National des Arts. Par cette initiative, l'UNESCO a voulu reconnaître à cette œuvre théâtrale le caractère d'un projet culturel porteur de ces idéaux de paix au cœur de l'année internationale de la Culture de la paix que nous célébrons depuis le 1^{er} janvier.

Cette année de la culture de la paix a été voulue par l'Assemblée générale des Nations Unies. Elle se veut l'amorce du passage d'une culture de guerre vers

une culture de paix. Cela est évidemment un énorme, mais aussi un incontournable défi en ce début de siècle. Il ne faut pas que l'évolution humaine continue à s'accompagner d'une capacité croissante d'autodestruction par le suicide nucléaire ou bien écologique. C'est un véritable héritage de mort que nous a légué à cet égard le 20^e siècle.

Cette paix, il nous faut la voir comme autre chose qu'une brève accalmie entre des conflits sanglants et de plus en plus fraticides. Bien au contraire, il nous faut la concevoir résolument comme pierre d'assise des valeurs qui déterminent notre façon d'être et d'agir individuelle ou collective, notre culture en somme. Elle ne peut donc découler des seuls accords politiques, économiques ou militaires. Elle se construit aussi dans les esprits et peut se concrétiser, au fil des jours, dans les mille et un gestes de la vie quotidienne. Elle est dans la découverte de l'autre. Elle est dans l'acceptation des

différences. Elle est dans la recherche du dialogue. Elle est dans la défense de l'équité. Elle est dans la promotion de l'égalité. Elle est enfin dans le respect de la nature. Quelle belle entreprise que de la bâtir ensemble!

Permettez-moi donc de vous encourager à faire un premier pas en ce sens en signant le Manifeste 2000. Cette déclaration a été rédigée par un groupe de Prix Nobel. Elle se veut l'occasion d'une prise de conscience individuelle et collective. Elle est aussi une forme d'engagement personnel. L'UNESCO souhaite pouvoir recueillir 100 millions de signatures avant la prochaine Assemblée générale des Nations Unies, cet automne.

J'encourage aussi celles et ceux qui souhaitent en savoir davantage à consulter le site www.unesco.org/manifesto2000.

Michel Agnaïeff
Président

MANIFESTE POUR UNE CULTURE DE LA PAIX ET DE LA NON-VIOLENCE



2000 ANNÉE
INTERNATIONALE
DE LA CULTURE
DE LA PAIX

Conscient de ma part de responsabilité face à l'avenir de l'humanité, et en particulier des enfants d'aujourd'hui et de demain, je prends l'engagement dans ma vie quotidienne, ma famille, mon travail, ma communauté, mon pays et ma région, de respecter la vie et la dignité de chaque être humain sans discrimination ni préjugé; pratiquer la non-violence active, en rejetant la violence sous toutes ses formes : physique, sexuelle, psychologique, économique et sociale, en particulier envers les plus démunis et les plus vulnérables tels les enfants et les adolescents; partager mon temps et mes ressources matérielles en cultivant la générosité, afin de mettre fin à l'exclusion, à l'injustice et à l'oppression politique et économique; défendre la liberté d'expression et la diversité culturelle en privilégiant toujours l'écoute et le dialogue sans céder au fanatisme, à la médisance et au rejet d'autrui; promouvoir une consommation responsable et un mode de développement qui tiennent compte de l'importance de toutes les formes de vie et préservent l'équilibre des ressources naturelles de la planète; contribuer au développement de ma communauté, avec la pleine participation des femmes et dans le respect des principes démocratiques, afin de créer, ensemble, de nouvelles formes de solidarité.

Le Théâtre du Nouveau Monde et le Théâtre il va sans dire invite le public à signer **Le Manifeste 2000**, situé dans le hall du Théâtre du Nouveau Monde pendant toute la durée des représentations de *L'Odyssée*.



GO
GEORGES LAOUN
OPTICIEN

... a le théâtre à l'œil
Examens de la vue par optométristes

Panayotti

Quelle belle pièce ! Quelle poésie !

Odyseas

Mais imagines-tu tous les dangers
 qui guettaient les voyageurs quittant
 la Phrygie par la Méditerranée ?

Panayotti

Oui, mais c'était il y a plus
 de 3 500 ans. Depuis, ça va bien.

nouvelle boutique

4012, rue Saint-Denis
 Coin Duluth
 (514) 844-1919

1368, rue Sherbrooke Ouest
 Coin Crescent, dans l'édifice du Musée des beaux-arts
 (514) 985-0015

600, rue Jean-Talon Est
 Métro Jean-Talon
 (514) 272-3816

C h e z L A O U N c ' e s t c h e z G E O R G E S L A O U N

*Notre sommes fiers
 de commander les inscriptions*



CONCERT SUR SCÈNE du Maurier

Parrain de 234 organismes culturels à travers le Canada durant la saison 2000

THÉÂTRE IL VA SANS DIRE

À 15 ANS ...15 ANS D'ANGOISSE, DE DÉTERMINATION ET DE JOIE !

André Barnard, Dominic Champagne
et Dominique Quesnel dans
Cabaret Neiges Noires



Le Théâtre il va sans dire est né en 1984 de la complicité d'un groupe d'étudiants du cégep Garneau à Québec : Dominic Champagne, André Barnard, Jean Schmouth, François Dussault et Vincent Houdet. Le noyau du groupe est maintenant constitué de deux des fondateurs, l'auteur et metteur en scène Dominic Champagne, le comédien et musicien André Barnard et la comédienne Julie Castonguay qui s'est jointe à eux un an plus tard.

Après ses premières productions, *En attendant Godot*, de Beckett, en 1984 et *Les Deux gentilshommes de Vérone*, de Shakespeare, en 1985, avec entre autres André Barnard, Julie Castonguay, Roy Dupuis, Élise Guilbault, Sylvie Dufour, Fernand Rainville et le scénographe Stéphane Roy, il va sans dire plonge dans la création.

En 1986, on découvrait l'auteur Jean-François Caron avec *Donut*, dans une audacieuse mise en scène de René Richard Cyr défendue par Sylvie Drapeau, Patrice Coquereau, Luc-Martial Dagenais, Vincent Houdet, Claire Normand, Julie Castonguay et André Barnard dans la cour de l'École Nationale de théâtre. L'année suivante, c'est Pascale

Rafie qui envahissait de paroles la cour de l'École avec la pièce *Toupie Wildwood* mise en scène par Dominic Champagne et dans laquelle figuraient Julie Castonguay, Roy Dupuis, Roger La Rue, Suzanne Lemoine et Vincent Houdet.

Dans *Import-Export*, présenté au Vieux-Port de Montréal à l'été 1988, Dominic Champagne met en scène un vrai feu d'artifice porté à la scène par plusieurs jeunes comédiens, dont le débridé Marc

Labrèche, Luc Gouin, Yvon Roy, Dominique Pétin et Julie Castonguay, dans des musiques de Christian Thomas.

En 1990, Dominic Champagne signe *La Répétition* avec le concours à la création de Sylvie Drapeau (Marie Tifo à la reprise), Julie Castonguay, Norman Helms, Luc Gouin, Marc Legault et Christian Thomas. La pièce

recevra d'ailleurs le Prix de la critique pour le meilleur texte. La Répétition connaîtra un grand succès tant sur les scènes montréalaise et torontoise qu'en tournée québécoise et martiniquaise.

Dans *La Cité Interdite*, en 1991, mettant en vedette Denis Bouchard, Richard Fréchette, Norman Helms, Julie Castonguay, André Barnard et Anaïs Goulet-Robitaille, il va sans dire abordait à la fois le mythe et la réalité de ce moment charnière de l'histoire québécoise : la Crise d'Octobre. Créée à la salle Fred-Barry, la pièce fut présentée à guichet fermé puis reprise sur la grande scène du Théâtre Denise-Pelletier. À l'automne 1999 la pièce fut présentée en anglais lors d'une lecture publique à Dublin en Irlande.

En 1992, coproduit avec le Théâtre de la Manufacture, *Cabaret Neiges Noires* (CNN), pièce à la fois sombre et burlesque, traçait le portrait d'une génération. Véritable coup de poing dans la dramaturgie québécoise, CNN, Dominic Champagne, Jean-Frédéric Messier, Pascale Rafie et Jean-François Caron, fut applaudi comme une découverte unique, de la dynamite théâtrale. Cette manifestation théâtrale fut le fruit du travail sur scène de Marc Béland (Didier Lucien à la reprise), Roger La Rue, Suzanne Lemoine, Wajdi Mouawad (Jean Petitclerc à la reprise), Catherine Pinard (Estelle Esse à la reprise), Dominique Quesnel, Norman Helms, Charles Imbeau, Julie Castonguay, André Barnard — à qui l'on doit l'impulsion musicale de CNN — et une pléiade d'invités spéciaux. *Cabaret Neiges Noires* fut joué pendant quatre années pour plus d'une centaine de représentations à Montréal, à Ottawa, au Québec et à Florence en Italie. Le spectacle d'adieu fut présenté lors d'une soirée mémorable à l'été 1997 au Spectrum de Montréal dans le cadre des Francopholies.

En 1995, dans une coproduction avec le Théâtre de la Manufacture, il va sans dire plonge dans le fabuleux du conte musical avec *Lolita*, signé Dominic Champagne, mis en musique par Pierre Benoit et son orchestre tzigane. On y retrouvait notamment, outre la majorité des acteurs de CNN, Martin Drainville, Céline Bonnier, Julien Poulin, Stéphanie Simard, Danielle Hotte et Jean-Denis Levasseur.

En 1997 et 1999, les artisans de notre théâtre, avec la complicité de Julien Poulin, de Marie Brassard et de la nef des fous, composée d'une vingtaine de comédiens, proposent *Korsakov* au public venu au Monument-National. Laboratoire d'expérimentation baroque et grand-guignolesque, *Korsakov* connaîtra son réel inachèvement avec *L'Asile* mettant en vedette Monique Mercure, Marie Brassard, André Barnard, la lumineuse Julie Castonguay et la nef des joyeux fous.

En 1998 et 1999, le public du Théâtre du Nouveau Monde découvrait Dominic Champagne avec sa mise en scène et sa collaboration à l'adaptation de *Don Quichotte*, d'après Cervantes, signée Wajdi Mouawad, avec Normand Chouinard et Rémy Girard, dans les rôles principaux, dans une musique de Pierre Benoit. Cette alchimie a permis au TNM d'obtenir, avec *Don Quichotte*, un des plus grands succès de son histoire.

15 ans ont passé et le Théâtre il va sans dire traverse maintenant le nouveau millénaire avec la création de *L'Odyssée*, d'après Homère, dans une adaptation de Dominic Champagne et Alexis Martin. Coproduite avec le Théâtre du Nouveau Monde et le Théâtre français du CNA, cette œuvre est mise en scène par Dominic Champagne qui y dirige entre autres François Papineau dans le rôle d'Ulysse et Pierre Lebeau dans le rôle de Laërte. Notre équipe est d'ailleurs très heureuse d'avoir obtenu pour *L'Odyssée* le patronage de l'Unesco qui consacre cette œuvre ambassadrice de ses idéaux de paix en cette année internationale de La Culture de la paix telle que proclamée par l'ONU.

Depuis 15 ans notre petit théâtre a su créer de grandes rencontres entre les artistes, les artisans et le public et nous souhaitons œuvrer encore et toujours à la création de nos pièces avec autant d'angoisse et de détermination que de joie ! Merci !



© Stéphane Lemieux

▲
Julie Castonguay et
Jean Petitclerc dans
Cabaret Neiges Noires



André Barnard dans
Cabaret Neiges Noires



présente

L'Odyssée

présente



Les soirées...

mercredi 2 février

mardi 8 février

mercredi 9 février

jeudi 10 février

vendredi 11 février

samedi 12 février

mardi 15 février

mercredi 16 février

jeudi 17 février

samedi 19 février

Champigny



HÔTEL WYNDHAM
MONTREAL

Pratt & Whitney Canada

LES ARTS
du Maurier

CLUB
VOYAGES.
OUTREMONT

THEATRE
IL VA SANS DIRE

Gaz
Métropolitain

Cossette

ARCHAMBAULT

D'après **Homère**

Adaptation
de **Dominic Champagne**
et **Alexis Martin**

Mise en scène
de **Dominic Champagne**

Musique originale
Pierre Benoit



© Yanick Mac Donald

DISTRIBUTION

Par ordre d'entrée en scène

André Barnard

*Muse, guitares, percussions
et programmation*

Ludovic Bonnier

*Muse, instruments bizarres
et guitares*

Pierre Lebeau

Laërte

François Papineau

Ulysse

Sylvie Moreau

Euryclée, Circé

Jacinthe Laguë

Mélantho, Calypso, Nausicaa

Guillaume Chouinard

Télémaque

Norman Helms

Antinoos, Euryloque

Henri Chassé

Eurymaque, Anticloos

Michel-André Cardin

Amphinomos, Polittès

Jean Robert Bourdage

Liodès, Elpénor

Éric Forget

Iros, Périclès

Dominique Quesnel

Pénélope, Anticléa

Julie Castonguay

Athéna

Pierre Benoit

Muse, claviers

CONCEPTION

*Assistance à
la mise en régie*

Julie Beauséjour

Décor

Stéphane Roy

Costumes

Linda Brunelle

*Musique originale
et direction musicale*

Pierre Benoit

assisté de

**André Barnard et
Ludovic Bonnier**

Éclairages

Michel Beaulieu

Vidéo

Francis Laporte

Accessoires

Lucie Thériault

Chorégraphies

Réal Bossé

Design de sonorisation

Marco Navratil

*Conception des
maquillages*

Florence Cornet

*Assistance aux
maquillages et coiffures*

Isabelle Girouard

Perruques

Cybèle Perruques

Conseillère en diction

Huguette Uguay

En coproduction avec

**THÉÂTRE
IL VA SANS DIRE**

et le Théâtre français du

mardi 22 février mercredi 23 février jeudi 24 février vendredi 25 février jeudi 2 mars

Radio-Canada

Omni

caractéra

OVATION
BANQUE NATIONALE

Hydro
Québec

La Presse



**CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE**

Donnez du corps
à vos créations

infographie

direction artistique

traitement de l'image

sites Internet

pré-presse

impression

caractéra

au bout de vos idées

MONTREAL

(514) 289 9191 FAX (514) 289 9911

QUÉBEC

(418) 687 4434 FAX (418) 687 1356

www.caractera.com

L'Odyssée

DÉCOR

Réalisé par
Les Productions YVES NICOL INC.
Chargé de projet
Benoît Frenière

Chef d'atelier
Gérald Dostie
Chef soudeur
René Ross
Menuisiers
Roland Brouillette
Stéphane LaFrance

Soudeurs
Martin Giguère, Éric Pelletier
Peinture scénique
LONGUE-VUE PEINTURE SCÉNIQUE INC.

Chargé de projet
Gilles Rochon assisté de Charles-Antoine Roy

COSTUMES

Assistance aux costumes et chef d'atelier
Paul-Josée Meunier
Coupe
Sylvain Labelle
Couture
Nicole Cyr, Louisa Ferrian
Emma Meloche, Mireille Tremblay
Crochet et tricot
Roselle Bérubé, Nicole Drolet
Nicole Vandal
Cotte de maille
D.N.A. 69, Dimitrios Spathis, Anthony Joong
Patine
Marie Bellemare

COLLABORATEURS À LA VIDÉO

Assistance à la réalisation
Philippe Gendreau
Montage
Patrick Parenteau
Recherche
Carolyne Bourque
Caméra
Stéphane Ricard
Éclairages
Benoît Panaccio

Effets spéciaux
Christian Morin
Assistance à la production
Eric Poliquin
Post-Production
SPLICE
Paul Jutras, Pierre Jodoin
Andrew Nevard
Support à la production
VIDEOGRAPHE

Remerciements à
Michel Desjardins
Pierre Brault
Christian Ricard

COLLABORATEURS À LA BANDE SONORE

Voix dans *Le chant des sirènes*
Estelle Esse
Violon
Philippe Dunnigan
Flûtes
Claire Gignac
Trompette
Charles Imbeau
Percussions
Nicolas Letarte

COLLABORATEURS À LA PRODUCTION

Consultant en gréage
Guy St-Amour
Assistance aux chorégraphies
Claude Despins
Assistance aux accessoires
Josée Veillet

Remerciements chaleureux à :

Jean-Pierre Ronfard
Michel Laporte
Luc Bourdon
Claire Lapointe
Christian Ricard

COLLABORATEURS AUX COMMUNICATIONS

Graphisme
Contact Stratégie Marketing
Rédaction
Frédéric E. Côté
Alain Cormier
Charlotte Melançon
Photographie de la page couverture
André Cornellier
Conception de la page couverture
Thomas
Photographies de scène
Yanick Mac Donald
Ventes de publicité au programme
Isabelle Fortin, Merlicom inc
Pré-press
Caractéra inc.
Impression du programme
Interglobe Montréal inc., Membre du Groupe Transcontinental GTC Ltée

ÉQUIPE DU TNM

Directrice générale et artistique
Lorraine Pintal
Directeur administratif
Bernard Boissonneault
Directeur de production
Pierre Dufour
Directrice du marketing et des communications
Nadine Marchand
Directrice du financement privé
Suzanne Durand
Directeur, exploitation des salles
Yves Rocray

Contrôleur
Monique Besner
Attaché de presse
Loui Mauffette
Directeur technique
Benoît Panaccio
Directeur technique des Sorties du TNM
Charles Maher
Adjointe à la direction
Lisette Bordeleau
Adjointe à la production
France Ouellet
Adjointe au marketing et aux communications
Pascale Desgagnés
Assistante aux relations publiques
Valérie Veilleux
Assistante, développement et commandes
Marie Hébert
Adjoint à la direction technique
Patrick Belzile
Adjointe au financement privé
Normande Truchon
Réceptionniste
Catherine Dufort

ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef machiniste
Gordon Page
Chef électricien
Howard Abrams
Chef sonorisateur
Robert Zakrzewski
Chef accessoiriste
Jean-François Turgeon
Sonorisateur en salle
Edward Freedman
Chef habilleuse
Denise Lessard

Chef d'équipe, ventes
France Fournier
Ventes aux groupes
Francine Dorion
Billetterie et abonnement
Nadège Beaulieu, Marie-Hélène Côté, Pierre Drolet, Michelle Patry, Julie Pinson, Maryse Pothier, Cynthia Sorensen
Chef d'équipe, télémarketing
Astrid Chouinard
Télémarketing
Stéphane Dumoulin
Frédéric Guay
Marie-André Jolicœur
Dominique Loiselle
Marianne Routhier
Chef d'équipe, accueil
Matthieu Marchand
Accueil
Simon Arame, Violaine Ballivy
Marie-Pierre Blouin, Rémy Boucher
Guillaume Bourgault-Côté, Normand Bréard, Dominique Durand
Madeleine Fugère, Ysabelle Fugère
Violaine Gauvreau, Amélie Leduc
Isabelle Lévesque, Émilie Mongrain, Marika Morneau, Gregory Pratte
Julie Racine, Catherine Willemot

Préposés à l'entretien
Rachid Belabbes, Paul Brossard
Michel Gendron, Alex Leclerc
Allan Mangailiou, Daniel St-Jean, Robert Mangailiou

LES SORTIES DU TNM

Chef machiniste
Benoît Lemieux
Chef électricien
Bruce Johansen
Chef sonorisateur
Edward Freedman
Assistant sonorisateur
Robert Lacroix
Chef accessoiriste
Patrick Carroll
Chef habilleuse
Joan Lessard

ÉQUIPE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

L'équipe du Théâtre français du CNA
Conseiller artistique
Jean-Claude Marcus
Administrateur
Fernand Déry
Responsable du développement
Maurice Arsenaux
Coordonnatrice
Ginette Villeneuve Mulligan
Agente de communications et marketing
Annie Lise Clément
Adjointe aux communications et au marketing
Isabelle Brisebois
Coordonnatrice, programmation jeunesse
Andrée Larose

L'équipe de production du CNA

Directeur de production
Alex Gazalé
Directeur technique
Mike D'Amato
Assistants à la production
Ron Mulse, Scotty Mitchell
Coordonnateur des ateliers
David Ship
Chef menuisier
Doug Orr
Coordonnateur des costumes
Normand Thériault
Coordonnateur des accessoires
Victor E Props
Perruquière
Sandra Harris
Chef de l'entrepôt
Steeve Poulin
Administratrice de production
Lucie Bélanger-Hughson
Adjointe administrative
Sylvie Deschambault

L'équipe du théâtre

Chef machiniste
Zygmunt Galko
Chef électricien
Marc Vaillant
Électricien adjoint
Pat O'Leary

Chef accessoiriste
Jean Hausseman
Ingénieur de son
Denis Redmond
Chef cintrier
David Milliard
Habilleuse en chef
Germaine Knight

Les techniciens et les habilleuses du TNM sont respectivement membres des sections locales 56 et 863 de l'Alliance internationale des Employés de Scène et de Théâtre (I.A.T.S.E.), affiliées à la Fédération des Travailleurs du Québec.

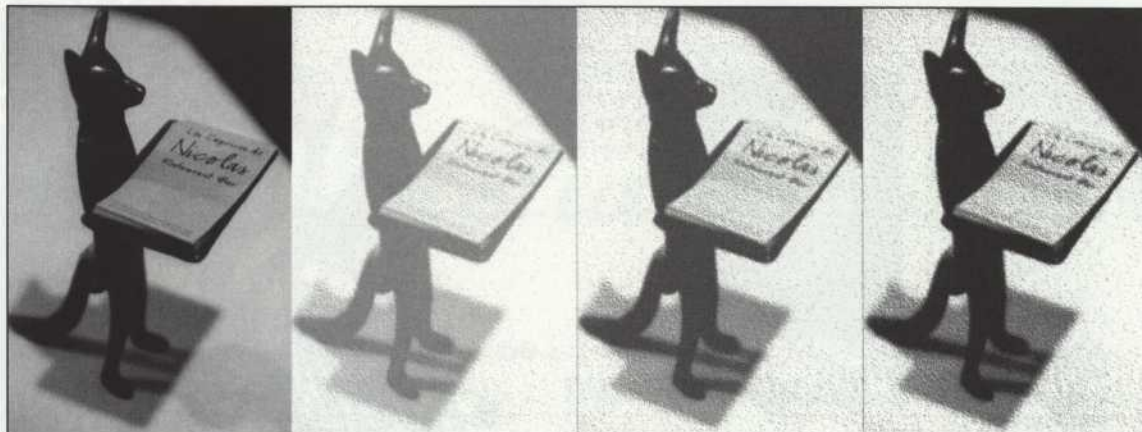
Le TNM est membre de Théâtres associés inc.

ÉQUIPE DU THÉÂTRE IL VA SANS DIRE

Directeur général et artistique
Dominic Champagne
Directeur administratif
Martin Roussy
Directeur technique et adjoint à l'administration
André Barnard
Codirectrice artistique
Julie Castonguay
Comptable
Danielle Moreau
Stagiaire à la production
Anne Marie Talbot

BIENFAITEURS ET COLLABORATEURS DU THÉÂTRE IL VA SANS DIRE

Simon Brault, directeur général, École Nationale de Théâtre du Canada
Catherine Come, présidente, Catherine Come Communications et Promotion
Guy Côté, directeur, Monument-National
Jean-François Couture, vice-président secrétaire général, Fédération des caisses populaires Desjardins de Montréal et de l'Ouest-du-Québec
Michel Desnoyers, comptable agréé
Germaine Glibara, présidente, Avvio management Inc.
Sherif Laoun, vice-président, Georges Laoun Opticien
Guy Latraverse, président, Sogestalt 2001
Guy Litalien, chef, communication d'entreprise, Hydro-Québec
Julie Beauséjour, pigiste, assistante à la mise en scène et régie
Et... **Johanne Chevrier, Francine Quintal, Monic Champagne, Camille Goodwin, Gilles Caron, Louise Rousseau, Benoît Gignac, Sylvain LaFrance, Philippe Casgrain, Eric Lamontagne, Christian Champagne, Pierre Latourrelle, Monique Mercure, Pierre Séguin, Gilbert Rozon, Lucie Rozon, Pierre René, Jean Saucier, Jean-Pierre Doucet, Nicole Dubé, Yvan Asselin, Andrée Girard, Michel Pauzé et Robert Perreault**
La Société Saint-Jean-Baptiste, Le comité de la Fête Nationale, L'Équipe Spectra et Le Cirque du Soleil.



Les Caprices de
Nicolas

Restaurant

2072, rue Drummond
Montréal (Québec)
H3G 1W9

Tél. : (514) 282-9790

LA TROUPE DE L'ODYSSÉE

PIERRE LEBEAU

Laërte

Figure connue et appréciée du public, Pierre Lebeau compte déjà à son actif vingt-cinq ans d'une carrière bien remplie. Il a pris part à plus d'une cinquantaine de productions théâtrales dont, au TNM, *Les oranges*

sont vertes de Gauthier, *Hedda Gabler* d'Ibsen (deux mises en scène de Lorraine Pintal) et *Lulu* de Wedekind; il incarnait Cyrano dans la

reprise de *Cyrano de Bergerac*, présentée à l'été 1997. Il était aussi de la distribution de *Bajazet* de Racine à l'Espace Go et *Le Temps d'une vie* de Roland Lepage (tourné européenne et première participation officielle du Québec au prestigieux Festival d'Avignon), *Des souris et des hommes* de Steinbeck et *Sexe, Drogue et Rock and roll* présenté au Quat'Sous et dont il assurait également la mise en scène avec Alexis Martin. Son association avec le Théâtre Ubu et Denis Marleau l'a fait jouer ici et en Europe dans *Maîtres anciens* de Thomas Bernhard, *Woyzeck* de Georg Büchner, *Roberto Zucco* de Bernard-Marie Koltès, *Les Ubs* d'Alfred Jarry, *Oulipo Show* (montage de textes oulipiens), *Cantate grise* de Beckett et *Merz Opéra* de Kurt Schwitters. À la télévision, on l'a vu entre autres dans *Les Grands Procès*, *Le Volcan tranquille*, *Ces enfants d'ailleurs*, *Urgence*, *Les Maîtres anciens* et *Fortier*. Au cinéma, il était de la distribution des films *Les Boys I et II* de Louis Saïa, *La Déroute* de Paul Tana, *Quand je serai parti...* de Michel Brault, *Le Siège de l'âme* d'Olivier Asselin et, dernièrement, *Matroni et moi*.



FRANÇOIS PAPINEAU

Ulysse

Le public de théâtre a pu admirer à deux reprises les talents de cet acteur la saison dernière : il était en effet le comte Almaviva du *Barbier de Séville* de Beaumarchais, mis en scène par René Richard Cyr au TNM et le Bois D'Enghien d'*Un fil à la patte* de Feydeau dirigé par Daniel Roussel au Théâtre du Rideau Vert. De nombreuses productions marquantes jalonnent déjà sa jeune carrière, pour ne mentionner que *Le Chant du dire-dire* de Daniel Danis (Espace Go) et *Motel Hélène* (Petit à Petit) sous la direction de René Richard Cyr, *Cruising Paradise* de Sam Sheppard et *The Making of Macbeth* pour la compagnie Pigeon International de la metteuse en scène Paula de Vasconcelos, et le collectif *Helter Skelter* de la compagnie Momentum, dans une mise en scène de Jean-Frédéric Messier. Aussi à l'aise dans le théâtre de création que dans les chefs-d'œuvre du répertoire (*Rhinocéros* de Ionesco; *Caligula* de Camus), il s'impose d'ores et déjà comme l'un des acteurs les plus importants de sa génération. À l'écran, on l'a vu notamment dans les téléseries *Le Volcan tranquille*, *Catherine* et *Les Grands Procès*, de même que dans les films *La Bouteille* d'Alain Desrochers, *L'Homme perché* et *Le Confessionnal* de Robert Lepage. François Papineau est diplômé de l'École Nationale de Théâtre du Canada. En juillet 1999, il signait la mise en scène de *L'Incompréhensible vérité du maître* pour la compagnie Momentum.



© Paul-Antoine Taillefer

DOMINIQUE QUESNEL

Pénélope, Anticlé

Cette diplômée de l'École Nationale de Théâtre du Canada affiche une feuille de route des plus impressionnantes, s'étant illustrée dans bon nombre de productions marquantes aussi bien à la scène qu'à l'écran. On a pu la voir sur la scène du TNM dans *Don Quichotte* de Cervantes cet automne, dans *Cabaret Neiges Noires* et *Lolita*, chaque fois sous la direction de Dominic Champagne. La fidélité de ses metteurs en scène est sans doute un gage de son grand

talent, puisqu'elle a aussi joué à plusieurs reprises pour André Brassard (*Les Muses orphelines* de Michel Marc Bouchard, Théâtre d'Aujourd'hui; *Une visite inopportune* de Copi, Espace Go), Claude Poissant (*Le Triomphe de l'amour* de Marivaux, Espace Go) et surtout René Richard Cyr, qui l'a dirigée pas moins de huit fois, entre autres dans *À toi pour toujours*, *ta Marie-Lou* de Michel Tremblay (Compagnie Jean-Duceppe) et *Rhinocéros* de Ionesco (Théâtre Denise-Pelletier), une prestation qui lui a valu le Prix du public dans la catégorie « rôle de soutien ». À l'écran, elle a joué notamment dans les téléseries à succès *Virginie*, *Histoires de filles*, *Omertà 2*, *Tag* et *Fortier* ainsi que dans les films *La Veuve de Saint-Pierre* de Patrice Leconte, *Cabaret Neiges Noires* de Raymond St-Jean, *Le Cirque domestique* de Bernar Hébert et *Jésus de Montréal* de Denys Arcand.



SYLVIE MOREAU

Euryclee, Circé

En dix ans de carrière, Sylvie Moreau s'est distinguée dans maintes productions importantes, particulièrement au théâtre et à la télévision. En février 1999, elle était la Lucette d'*Un fil à la patte* de Feydeau dans une mise en scène de Daniel Roussel (Théâtre du

Rideau Vert). Fidèle collaboratrice de la compagnie de théâtre Momentum, elle s'est produite dans *L'Incompréhensible vérité du maître* de la série *Douze messes pour le début de la fin des temps* (1999), un spectacle dont elle cosignait également la mise en scène avec François Papineau, ainsi que dans *Cestrus* (collectif), *Helter Skelter* (collectif), *Nuits blanches* (collectif), *Wouf Wouf* de Sauvageau et *Le Dernier Délire* permis de Jean-Frédéric Messier, chaque fois sous la direction de Jean-Frédéric Messier. Elle a aussi joué pour plusieurs autres compagnies de premier plan, en particulier Pigeon International (*Savage Love* de Sam Sheppard; *The Making of Macbeth*), dans des mises en scène de Paula de Vasconcelos, et le Théâtre d'Aujourd'hui (*La Salle des loisirs* de Reynald Robinson), sous la direction de Claude Poissant. Au petit écran, on l'a vue entre autres dans *Galaxie* au Canal Famille et, au grand écran, dans *Post Mortem* de Louis Bélanger. Elle incarne cette année le rôle-titre de Catherine à Radio-Canada dans le téléroman du même nom. Improvisatrice hors pair, elle s'est également distinguée au sein de la LNI de 1995 à 1997.



PIERRE BENOÎT

Muse, claviers



Ce diplômé du Conservatoire d'Art dramatique de Montréal en théâtre et de l'Université McGill en musique mène allègrement de front ses deux carrières de comédien et de musicien. Au théâtre, il a joué notamment dans *Mère Courage* au Rideau Vert, *Caligula* au Théâtre Denise-Pelletier et *Le Misanthrope* au TPQ. Au cinéma, il s'est fait remarquer dans *Le Violon d'Arthur* de Jean-Pierre Gariépy. Comme compositeur et arrangeur, on lui doit plusieurs musiques de scène, en particulier celles du *Hollywood* de David Mamet au Théâtre Denise-Pelletier (m.e.s. Dominic Champagne), de *Beauté féroce* de Victor-Lévy Beaulieu au Théâtre de Trois-Pistoles et des *Aboyeurs* de Michel Marc Bouchard au

Théâtre Beaumont St-Michel, sans oublier *Lolita* de Dominic Champagne, qui lui a valu d'être finaliste à la Soirée des Masques en 1996, de même que *Don Quichotte* au TNM (finaliste aux Masques en 1999 et Prix Gascon-Roux de la meilleure musique de scène pour la saison 1997-1998). Il a également signé les musiques originales des films *Le Petit ciel* de Jean-Sébastien Lord, *Petites histoires à se mettre en bouche* et *Les Rendez-vous de Sarajevo* d'Helen Doyle, *Cabaret Neiges Noires* de Raymond St-Jean et *Le Lépidoptère* de Chloé Mercier, en plus d'écrire deux chansons pour *Les Muses orphelines*, porté à l'écran par Robert Favreau. En mai 2000, il créera la musique originale d'une toute nouvelle dramatique de Marie Adam, qui sera diffusée sur la Chaîne culturelle de Radio-Canada dans le cadre de la série « Radiofictions en direct ».

JEAN ROBERT BOURDAGE

Liodès, Elpénor

Ce bachelier en art dramatique de l'Université du Québec à Montréal a joué entre autres dans *Les Gagnants* de François Archambault, *Portrait d'une*



© Isabel Zimmer

femme de Vinaver et pour le Nouveau Théâtre Expérimental, sous la direction de Jean-Pierre Ronfard et Robert Gravel (*50 + 1; Thérèse, Tom et Simon*), ainsi qu'au TNM dans *Roméo et Juliette*, *Cyrano de Bergerac* et à La Veillée dans *La Faim*. Au cinéma, on l'a vu notamment dans *Quand je serai parti...* de Michel Brault et *J'en suis* de Claude Fournier.

JULIE CASTONGUAY

Athéna

Diplômée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Julie Castonguay est codirectrice artistique du Théâtre il va sans

dire où elle a participé à la création d'une dizaine de spectacles, pour ne citer que *Don Quichotte*, *L'Asile*, *Korsakov*, *Lolita*, *Cabaret Neiges Noires*, *La Cité interdite* et *La Répétition* en plus de jouer à la télévision dans *Les Deux Frères*, *Avec un Grand A* et *Lance et compte*. Elle a également coanimé et coécrit l'émission pour enfants *L'Intrigue* à Radio-Canada. Au cinéma, on l'a vue dans *Elvis Graton* et *Octobre* de Pierre Falardeau. Artiste peintre, elle a signé les toiles de la pièce *Lolita*.



MICHEL-ANDRÉ CARDIN

Amphinomos, Politès

Diplômé de l'Option Théâtre du CEGEP Lionel-Groulx, Michel-André Cardin s'est fait remarquer dans plusieurs productions récentes de la scène théâtrale québécoise, en particulier avec le Théâtre de l'Opsis dans *L'Homme en lambeaux* et *TEATR*, avec le Groupe de La Veillée dans le *Songe d'une nuit d'été*, avec la compagnie Momentum dans *The Montreal International Sus-aux-pauvres Rallye* et *La Boîte*; avec le Carré Théâtre dans *Madame Blavatsky, spirite* et au Théâtre Denise-Pelletier dans *George Dandin*. Il a aussi joué au cinéma et à la télévision, notamment dans *Chartrand et Simone*, *Fortier*, *Catherine* et *10-07*.



© Paul-Antoine Taillefer

ANDRÉ BARNARD

Muse, guitares, percussions et programmation

André Barnard se partage depuis plus de quinze ans, avec un égal bonheur, entre la musique et le jeu d'acteur. Depuis *En attendant Godot* jusqu'à *L'Asile* en passant par *La Cité interdite*, *Cabaret Neiges Noires*, *Lolita* et *Don Quichotte*, il a été de toutes les aventures théâtrales du Théâtre il va sans dire, dont il est aussi le directeur technique et l'un des membres fondateurs. Il a joué également pour d'autres compagnies, notamment le Théâtre Momentum dans la pièce choc *Helter Skelter* de Jean-Frédéric Messier. Au cinéma, on l'a vu dans *Cabaret Neiges Noires*. Guitariste du groupe Act'n Blues, on lui doit aussi, seul ou en collaboration, la composition et l'interprétation de plusieurs musiques originales pour la scène et le cinéma.

LUDOVIC BONNIER

Muse, instruments bizarres et guitares



Avec à son actif les musiques originales d'une quinzaine de spectacles depuis 1994, Ludovic Bonnier se taille une place enviable parmi les compositeurs de la scène théâtrale québécoise. En 1999 seulement, il a signé les musiques de pas moins de quatre productions remarquables : *Le Chemin des passes dangereuses* de Michel Marc Bouchard au Théâtre de la Bordée (Québec), *Pitié pour les vieilles chiennes sales* de Marie-Ève Gagnon à l'Espace Libre (dans le cadre du Festival de Théâtre des Amériques de Montréal), *L'Orchidée* de Michel Nadeau à la Grange-Théâtre (Le Bic) et *Sept Façons originales de tuer quelqu'un avec un couteau* d'Isabelle Hubert à l'Espace GO. Il se consacre aussi à la conception de bandes sonores et à la régie son.

© Yanick Mac Donald

Restaurant

Le Lutétia



L'HÔTEL DE LA MONTAGNE

1430, rue de La Montagne, Montréal H3G 1Z5
Tél: (514) 288-5656



2000 SOIREE BENEFICE

fondation du théâtre du Nouveau Monde

sous la présidence d'honneur de monsieur yves séguin et madame marie tifo



Le LUNDI 10 AVRIL 2000 DÈS 19H au théâtre du nouveau monde

cette année, nous vous proposons,
à l'occasion de la présentation
de *La cerisaie* de l'auteur russe ANTON TCHEKHOV :

UNE *BALCHOÏ ROUSKILLE PRAZDNIK*
UNE GRANDE FÊTE RUSSE DE L'ÉPOQUE DES TSARS
avec : *garde impériale, chorale, danseurs, vodka, velours, musique et danse*

précédée d'un cocktail dînatoire et d'un court spectacle

PRIX DU BILLET : 250 \$ par personne
reçu aux fins d'impôt de 160 \$
tenue de ville

réservations dès maintenant
par téléphone au 514.878.7878 poste 2250

La Cerisaie

De Anton Tchekhov
Texte français de Pierre-Yves Lemieux
Mise en scène de Serge Denoncourt

Avec Monique Miller, Germain Houde, Jacques Godin,
Jean-François Casabonne, Annick Bergeron,
Suzanne Clément, Benoît Girard, Micheline Bernard,
Anne-Catherine Lebeau, Antoine Durand,
Vincent Bilodeau, David Savard, Jeremy Gagnon.

Dès le 28 mars

Réservations : 866-8668

La Presse

Omni

En coproduction avec
LE THÉÂTRE DE L'
OPSIS

THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE



GUILAUME CHOVINARD

Télémaque

Détenteur d'un baccalauréat en art dramatique de l'Université du Québec à Montréal, ce membre fondateur de la compagnie L'Ange à deux têtes est un artiste polyvalent. En 1999, il était de la distribution de *La Boîte*, de la compagnie Momentum, et de *Raoul le chétif* de Frédéric Teyssier, mis en scène par Réal Bossé. Auparavant, il a pris part



entre autres à deux tournées internationales avec le Dynamo Théâtre, dans les pièces *Mur-Mur* de Robert Dion et *Déséquilibre - Le Défi*. Au petit écran, on l'a vu entre autres dans *Un gars / Une fille* de Guy A. Lepage. Il était également Syffillaume dans le *Boum Ding Band* et l'un des Moitsutoitsous, de L'Ange à deux têtes.

ERIC FORGET

Iros, Périomède

Ce bachelier en art dramatique de l'Université du Québec à Montréal détient également un DEC en danse. De plus en plus présent sur la scène théâtrale québécoise, on l'a vu l'an dernier dans *L'Incompréhensible vérité du maître* (mise en scène de François Papineau) et *La Boîte* de Frédéric Teyssier chez Momentum, ainsi que dans *Révolutions* (écrit et mis en scène par Alexis Martin) au Nouveau Théâtre Expérimental. Il a joué entre autres dans *Thérèse*, *Tom et Simon* de Robert Gravel, *Trois dans le dos*, *deux dans la tête* de Jason Sherman, *Le Roi se meurt* de Ionesco et *D'Après Prochain épisode*, inspiré du célèbre roman d'Hubert Aquin.



NORMAN HELMS

Antinoüs, Euryloque

Cet acteur à la réputation solidement établie, détenteur d'un baccalauréat en art dramatique de l'UQAM, s'est illustré à de nombreuses reprises au cours des quinze dernières années, sous la direction de metteurs en scène aussi prestigieux que Robert Lepage (*La Chambre bleue*), Paula de Vasconcelos (*Le Cri; Du sang sur le cou du chat*), Brigitte Haentjens (*True West*, Théâtre Denise-Pelletier) et Serge Denoncourt (*Le Temps et la Chambre*, TNM), sans oublier bien sûr Dominic Champagne qui l'a déjà dirigé dans *La Cité interdite*, *La Répétition*, *Cabaret Neiges Noires* et *Lolita*. À la télévision, on l'a vu entre autres

dans *Réseaux*, *Ces enfants d'ailleurs II*, *La Part des anges*, *La Petite vie* et *Un gars / Une fille*. En 1999, il a tenu des rôles importants dans les films *La Vie après l'amour* et *L'Éternel et le brocanteur*, en plus de personnifier Bill dans *L'Été dernier à Golden Pond*, au Théâtre de l'Escale, dans une mise en scène de Gilbert Lepage.



HENRI CHASSÉ

Eurymaque, Anticloos

Cet acteur polyvalent compte déjà à son actif vingt années d'une carrière bien remplie, principalement au théâtre et au petit écran. À la scène, il a joué sous la direction de metteurs en scène aussi réputés que René Richard Cyr (*Grossière Indécence* de Moïses Kaufman, Rideau Vert; *Le Misanthrope* de Molière, TNM), Yves Desgagnés (*Un simple soldat* de Marcel Dubé et *Le Nombri du monde* de Yves Desgagnés, Compagnie Jean-Duceppe), Denis Marleau (*Maîtres anciens* de Thomas Bernard, Théâtre Ubu; *Roberto Zucco* de Bernard-Marie Koltès, Festival des Amériques et Théâtre Denise-Pelletier) et Denise Filiatrault (*Les Palmes de M. Schutz*, Festival Juste pour rire). Au petit écran, on l'a vu entre autres dans



Gypsies de François Bouvier, *Chartrand et Simone* d'Alain Chartrand et les séries à succès *Les Machos*, *Km/h*, *Réseaux*, *Le Volcan Tranquille* et *Ent' Cadieux*, pour ne mentionner que les productions les plus récentes.

JACINTHE LAQUÉ

Mélantho, Calypso, Nausicaa

Cette diplômée de l'École Nationale de Théâtre du Canada possède aussi une solide formation en piano acquise au Conservatoire de Toronto, à l'Université de Montréal et à Concordia. Nouvelle venue sur la scène professionnelle, elle a surtout joué au théâtre à ce jour, notamment sous la direction d'André Brassard (*Titanica; Le Dindon*), Claude Poissant (*Road*) et Gervais Gaudreault (*Les Chercheurs d'échelles*). Elle était aussi de la dramatique radio *French love song* d'Agatha à Jimmy, dirigée par Line Meloche et diffusée sur les ondes de Radio-Canada en 1998. Également chanteuse, elle a interprété entre autres l'indicatif de la série télévisée à succès *Sous le signe du lion*.



© Maxime Côté

Marie Saint-Pierre.

Internet: www.quebec-pret-a-porter.qc.ca

Restaurant Yoyo

Cuisine française

4720, rue Marquette
(coin Gilford)
Montréal (Qc)
524-4187

Apportez votre vin

Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault Inc.
Assurances générales

Vézina, Dufault et Associés Inc.
Assurances collectives

4375, Pierre-de-Coubertin, bureau 220
Montréal (Québec) H1V 1A6
Tél. : (514) 253-5221 Téléc. : (514) 253-4453

RESTAURANT L'Armoricaïn



FINE CUISINE FRANÇAISE

1550, rue Fullum
(Coin de Maisonneuve)
Montréal (Québec)
H2K 3M4

Téléphone: (514) 523-2551

Télécopieur: (514) 523-4203

SLOVENIA

Boucherie - Charcuterie

Le spécialiste de la choucroute

Épicerie fine - Viande fumée

Viande fraîche de 1^{er} choix

Coupe française

Casse-croûtes servis au comptoir:
smoked meat, saucisses, etc.



3653, boul. St-Laurent, Montréal

Tél.: 842-3558

Depuis
Since 1917

TEDDY HADDAD
PRESIDENT

MAIN IMPORTING GROCERY INC. IMPORT - EXPORT

SPECIALTIES - OLIVES, OLIVE OIL, FETAS
DRIED NUTS & FRUITS

TEL.: (514) 861-5681/2
FAX: (514) 861-7018

1188 ST-LAURENT BLVD.
MONTREAL, QC H2X 2S5



André
Pierre et Francine

TÉLÉPHONE
844-3912

TÉLÉCOPIEUR
844-1692

COMPLEXE DESJARDINS

190, Ste-Catherine ouest (coin Jeanne-Mance)
C.P. 728, succ. Desjardins, Montréal H5B 1B8



Un expert, juste pour vous !



RESTAURANT

1121 Anderson, Montréal (Qc) H2Z 1M1 • (514) 861-7076

Cascades lève le rideau...

Fondée en 1964, Cascades est une entreprise d'envergure internationale qui **met en scène** six groupes industriels et qui possède un **répertoire** de qualité : la fabrication, la transformation et la commercialisation de papiers de spécialité ainsi que de produits d'emballage.

Ces groupes, dont chacun est **aux premières loges** dans son segment de marché, se spécialisent respectivement dans les secteurs des produits spécialisés, des cartons-caisses, des cartons plats, des papiers fins, des papiers tissu et de la production d'énergie. Dirigeant près de 12 000 **acteurs de talent**, ils réunissent une centaine d'unités modernes et flexibles **se produisant** au Canada, aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Allemagne et en Suède.



Après 35 ans de croissance remarquable, Cascades s'apprête à **lever le rideau** sur une autre étape de son existence, qui la propulsera vers de nouveaux sommets au tournant de l'an 2000.

Cascades
35 ans de
croissance
www.cascades.com

L'île aux scotches rares



*L'île
Noire*
PUB

342, rue Ontario Est, Montréal, 982-0866

SPLICE

POSTPRODUCTION

Andrew Nevard

740, rue Saint-Maurice, bur. 300

Montréal (Québec) H3C 1L5 Canada

Tél: (514) 874-0330 Fax: (514) 874-0880

Un univers à découvrir pièce par pièce.



votre partenaire culturel

TVA

TVA

TVA

TVA

TVA

TVA

TVA

L'ENVERS DU DÉCOR

Lorraine Pintal et l'équipe du Théâtre du Nouveau Monde tient à féliciter tous les artistes de la saison 1998-1999, finalistes au Gala des Masques, prix décernés par l'Académie québécoise du théâtre.

**Masque de la production
Montréal**

Les oranges sont vertes et
Durocher le milliardaire

**Masque du public
Loto-Québec**

Le Barbier de Séville et
Roméo et Juliette

Masque de la mise en scène

Lorraine Pintal,
Les oranges sont vertes

**Masque de la conception
du décor**

Claude Goyette,
Le Barbier de Séville
et Danièle Lévesque,
Les oranges sont vertes

**Masque de la conception
des costumes**

François St-Aubin,
Le Barbier de Séville et
François Barbeau,
L'Oiseau vert

**Masque de la conception
sonore**

Jean Derome,
Les oranges sont vertes

**Masque de la conception
des éclairages**

Michel Beaulieu,
Les oranges sont vertes

**Masque de la contribution
spéciale**

Huy Phong Doan pour les
chorégraphies de combat
de *Roméo et Juliette*

**Masque de l'interprétation
féminine**

Marie-France Marcotte,
Les oranges sont vertes

**Masque de l'interprétation
masculine**

Benoît Brière,
Le Barbier de Séville



Chaque saison s'alourdit du poids de la disparition d'êtres chers, d'artistes incomparables, de créateurs inégalables.

Si peu de temps sépare le départ de Jean-Louis Millette de celui d'Yvan Canuel que nos larmes, à peine séchées, se répandent à nouveau sur les pages des textes de théâtre, privées désormais de leur talent et de leur lumière. Le TNM a eu la chance de vibrer au rythme d'Yvan le terrible, comme le nommait affectueusement ses complices et amis. Il est vrai qu'il se faisait trop rare sur les scènes montréalaises, que beaucoup de grands rôles lui ont échappé, que seul le regret demeure et la peine !

Pour moi, il restera toujours une espèce d'Inat Tendu égaré dans un monde qu'il n'arrivait pas toujours à décoder et qu'il a éclairé de sa folie et de sa démesure.

A Lucille, à Nicolas, à tous ses proches, l'équipe du TNM tient à témoigner de l'admiration pour l'homme intègre et l'artiste unique qu'était Yvan Canuel. Yvan, nous ne t'oublierons jamais.

Yvan Canuel,
Benoît Dagenais et
François Chénier,
Les Bas-Fonds de Gorki,
m.e.s. Yves Desgagnés,
1993-1994

Lorraine Pintal

LE CAFÉ DU NOUVEAU MONDE

866-8669



Montréal — Toronto

**180, rue Sainte-Catherine Ouest
Montréal (Québec)
H5B 1B5**

Tél. : (514) 282-7444



Cocktail de Noël en l'honneur des bénévoles



Étaient présents, dans l'ordre usuel : Louise Laroche, Victor Langlois, Robin Laroche, Fernand Lafleur, Louise Sabourin, Marc Beurivage, Francine Pagé, Lorraine Pintal, Micheline Drolet, Lise Bellemare, Valérie Doré, Normande Truchon, Andrée Robitaille, Suzanne Durand.

Pour nos spectateurs malentendants

Les spectateurs malentendants peuvent goûter pleinement la richesse des textes présentés sur notre scène en synthonisant le 88,9 sur la bande FM. Le TNM dispose de quelques baladeurs pour ses spectateurs mais nous vous prions toutefois d'en faire la réservation en composant le 866-8668.

Avis important aux abonnés

Nous allons bientôt vous faire parvenir votre formulaire de réabonnement pour la prochaine saison (2000-2001). Si vous avez changé d'adresse depuis juillet dernier, veuillez nous la communiquer dès que possible au 866-8668 poste 1.

Merci de votre collaboration.

France Fournier, responsable de la billetterie



Francis Laporte

Nouveaux visages au TNM

La folle équipe de *L'Odyssée* s'est enrichie de concepteurs qui en sont à leurs premières armes au TNM; j'aimerais saluer leur témérité et leur audace. Bienvenue à Linda Brunelle qui a sculpté les corps des personnages à coups de cuir et de métal; à Francis Laporte qui a croisé le fer de son imaginaire de vidéaste avec celui de Dominic Champagne et à Réal Bossé qui a organisé le choc des corps dans l'espace en chorégraphiant les combats.

Longue vie à votre imaginaire.
Lorraine Pintal

**FESTIVAL
MONTREAL
EN LUMIERE**

Le Théâtre du Nouveau Monde est heureux de présenter *L'Odyssée*, dans le cadre de la première édition du Festival Montréal en Lumière.



présente

les sorties du TNM

L'Odyssée

d'après Homère

Trois-Rivières 24 mars
(Salle J.-A. Thompson)

Sherbrooke 28 mars
(Salle Maurice-O'Bready)

Drummondville 30 mars
(Centre culturel)

Granby 1^{er} avril
(Théâtre Palace)

Sainte-Foy 3 et 4 avril
(Salle Albert-Rousseau)

Chicoutimi 6 avril
(Auditorium Dufour)

Voici le résultat des votes pour

Stabat Mater II

de Normand Chaurette

12 % ont accordé



34 % ont accordé



34 % ont accordé



20 % ont accordé



Bienvenue aux abonnés !

Le lundi 14 février dès 18 h, le TNM ouvre grand ses portes aux abonnés ! Découvrez ou redécouvrez l'arrière-scène, les coulisses, la salle de répétition...

Lorraine Pintal et toute l'équipe du TNM souhaitent votre présence !

Restaurant Le Beaver Club



*Quand la
Gourmandise
devient
une Vertu...*

900

boul. René-Lévesque O.

Montréal (Québec)

RSB 198

Réservations :

(514) 954-2211

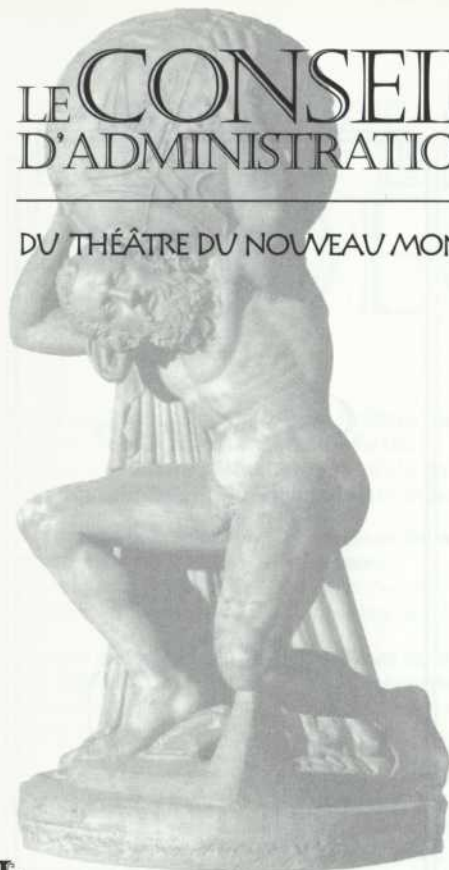


LE REINE ELIZABETH



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

DU THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE



L'Odyssée a été rendu possible en partie grâce à une subvention spéciale du **Conseil des Arts du Canada**.

Le TNM et le Théâtre il va sans dire vous remercient.

COMITÉ EXÉCUTIF

Président

Yves Séguin, vice-président exécutif et adjoint du président, Québec, Banque de Montréal

Vice-président

Claude Corbo, professeur UQAM

Trésorier

Guy LeBlanc, associé PricewaterhouseCoopers

Secrétaire

Jean-Pierre Belhumeur, avocat associé, Stikeman, Elliott

ADMINISTRATEURS

Joanne Chevrier

directrice des communications, Hydro-Québec

Normand Chouinard

comédien, directeur du Conservatoire d'art dramatique de Montréal

François Descarie

président, Descarie & complices

Peter Duffield

président, Peter R. Duffield et associés

François Forget

vice-président et codirecteur de la création, Cossette Communications Marketing Inc.

Carole Gagné

directrice principale, Banque Nationale du Canada

Germaine Gibara

Avvio Management Inc.

Sylvie Lalande

première vice-présidente – communications et marché consommateur, Québec, Bell Canada

Fernand Lalonde

avocat conseil, Leduc Leblanc Avocats

Joanne Lalumière

directrice, GéoStratégies

Cynthia Lipomanis

vice-présidente communications, Le Groupe CGI Inc.

Monique Léonard

présidente, directrice générale, Merlicom

Peter Mendell

associé directeur, Goodman Phillips & Vineberg

Raynald Petit

directeur de comptes, Bos

Lorraine Pintal

directrice générale et artistique, Théâtre du Nouveau Monde

Louise Rousseau

directrice, projets spéciaux, Imasco Ltée

Pierre Saint Laurent

vice-président, Groupe catalogue, magazine et annuaire Imprimerie Transcontinental Inc.

Marie Tifo

comédienne

LE TNM TIENS À REMERCIER

LES GRANDS SOCIÉTAIRES DU TNM

Archambault
Banque Laurentienne
Bell
Bell Mobilité
Desjardins
Gaz Métropolitain
Hydro-Québec
La Presse
Le Groupe Cossette
Omni
Ovation MasterCard Banque Nationale
Samson Bélair Deloitte & Touche
Société Radio-Canada
Sun Life

LES SOCIÉTAIRES DU TNM

ABB
Antoine Laoun, opticien
Banque Nationale du Canada
Caractéra
CITÉ Rock Détente
Club Voyages Outremont
Imasco
Les Arts du Maurier Ltée
Petro-Canada
Pratt & Whitney
SAQ

LES ASSOCIÉS DU TNM

Bombardier
Celanese
Champigny
Club Santé au Maximum
Groupe Saputo
KLM
Néomédia
Tours Chanteclerc

NOS ABONNÉS PREMIÈRE LOGE

Acier AGF
Charcuterie de Bretagne
Coprim
Coopérative fédérée de Québec
Banque Nationale de Paris (Canada)
Bos
Brasserie Labatt
Clarica
Compagnie minière IOC
Dancosse Brisebois
Evrest
Clément Demers
Gestion Phila
Gestion Placements TR
Goodhue et associés
Imasco
Le Groupe Canam Manac
Loto-Québec
Médiaconnex
Microcode Zenon
Société conseil Mercer
Sogebour
Stikeman, Elliott
Téléglobe
Templeton Management
Woods et associés



CONSEIL
DES ARTS ET DES LETTRES
DU QUÉBEC



LE CONSEIL DES ARTS
DU CANADA
DEPUIS 1957

THE CANADA COUNCIL
FOR THE ARTS
SINCE 1957



CONSEIL
DES ARTS
COMMUNAUTÉ
URBAINE
DE MONTRÉAL

Nova BUS

DIVISION DE PRÉVOST CAR INC.

430, boul. Arthur-Sauvé, St-Eustache



ASSIS EN PREMIÈRE LOGE

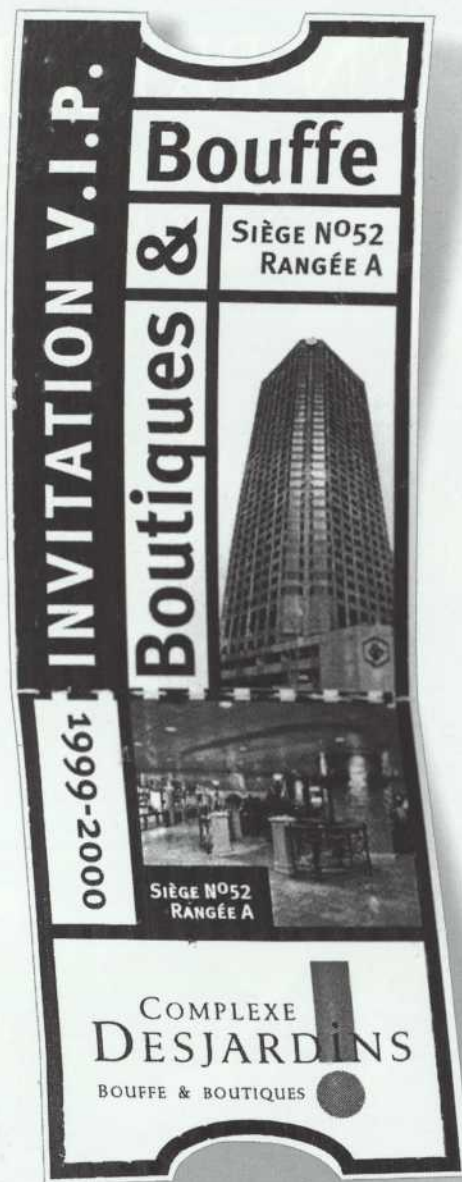
AVEC UNE TOUCHE DE RAFFINEMENT
ACCOMPAGNÉ D'UN SERVICE V.I.P



FRANK DELLINO, DIRECTEUR

1110, RUE DE BLEURY, MONTRÉAL, QUÉBEC H2Z 1N4
TÉL.: (514) 879-1550 FAX.: (514) 879-5477 E-MAIL: ventes@hondasigi.com





COMPLEXE
DESJARDINS
 BOUFFE & BOUTIQUES